



RULES OF AEB ARBITRATION COURT (AAC)	РЕГЛАМЕНТ АРБИТРАЖНОГО СУДА АЕБ (АС АЕБ)
Contents	Содержание
I. GENERAL PROVISIONS	I. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ
§ 1. AEB Arbitration Court	§ 1. Арбитражный суд АЕБ
§ 2. Jurisdiction	§ 2. Компетенция
II. ORGANIZATIONAL PRINCIPLES	II. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ОСНОВЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
§ 3. Arbitrators	§ 3. Арбитры
§ 4. The AAC Presidium	§ 4. Президиум АС АЕБ
§ 5. President and Vice Presidents of the AAC	§ 5. Председатель и заместители Председателя АС АЕБ
§ 6. The Secretariat	§ 6. Секретариат
§ 7. Tribunal Secretary	§ 7. Докладчик
III. COMMENCEMENT OF ARBITRAL PROCEEDINGS	III. НАЧАЛО АРБИТРАЖНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА
§ 8. Submission of a Claim	§ 8. Предъявление иска
§ 9. Contents of the Statement of a Claim	§ 9. Содержание искового заявления
§ 10. Amount of the Claim	§ 10. Цена иска
§ 11. Rectification of the Statement of a Claim	§ 11. Устранение недостатков искового заявления
§ 12. Statement of Defence	§ 12. Отзыв на исковое заявление
§ 13. Counter-claim and Set-off	§ 13. Встречный иск и требование в целях зачета
§ 14. Costs of the Arbitral Proceedings	§ 14. Расходы по арбитражному разбирательству
IV. SUBMISSION AND TRANSMISSION OF DOCUMENTS	IV. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ И ПЕРЕДАЧА ДОКУМЕНТОВ
§ 15. Submission of Documents	§ 15. Порядок представления документов
§ 16. Mailing and Delivery of Documents	§ 16. Направление и вручение документов
V. THE ARBITRAL TRIBUNAL	V. СОСТАВ АРБИТРАЖА
§ 17. Composition of the Arbitral Tribunal	§ 17. Формирование состава арбитража
§ 18. Challenge of an Arbitrator	§ 18. Отвод арбитра
§ 19. Termination of an Arbitrator's Powers for Other Reasons	§ 19. Прекращение полномочий арбитра по другим основаниям
§ 20. Replacements in the Arbitral Tribunal	§ 20. Изменения в составе арбитража
VI. ARBITRAL PROCEEDINGS	VI. ВЕДЕНИЕ АРБИТРАЖНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА
§ 21. General Principles of the Proceedings	§ 21. Общие принципы разбирательства
§ 22. Place of Arbitration	§ 22. Место арбитража
§ 23. Language of the Arbitral Proceedings	§ 23. Язык арбитражного разбирательства
§ 24. Duration of the Proceedings in a Case	§ 24. Сроки разбирательства дела
§ 25. Confidentiality	§ 25. Конфиденциальность
§ 26. Applicable Law	§ 26. Применимое право
§ 27. Representation of the Parties	§ 27. Представительство сторон
§ 28. Participation of Third Parties	§ 28. Участие в деле третьих лиц
§ 29. Preparation of the Case for Arbitration	§ 29. Подготовка разбирательства дела
§ 30. Amendments or Supplements to the Claim or Explanations of the Claim	§ 30. Изменение или дополнение иска, объяснений по иску
§ 31. Evidence	§ 31. Доказательства
§ 32. Oral Hearing	§ 32. Устное слушание
§ 33. Record of the Oral Hearing	§ 33. Протокол устного слушания
§ 34. Hearing on the Basis of Written Materials	§ 34. Разбирательство дела на основе письменных материалов
§ 35. Adjournment of the Hearing and Suspension of the Proceedings	§ 35. Отложение слушания и приостановление разбирательства
§ 36. Conservatory and Interim Measures	§ 36. Обеспечительные и временные меры
§ 37. Emergency Arbitrator	§ 37. Чрезвычайный арбитр
VII. TERMINATION OF ARBITRAL PROCEEDINGS	VII. ПРЕКРАЩЕНИЕ АРБИТРАЖНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА

<p>§ 38. Final Arbitral Award § 39. Making of an Award § 40. Contents of the Award § 41. Separate Award § 42. Award on Agreed Terms § 43. Announcement of the Award § 44. Correction, Interpretation, and an Additional Award § 45. Execution of the Award § 46. Termination of the Proceedings without Making an Award</p>	<p>§ 38. Окончательное арбитражное решение § 39. Вынесение решения § 40. Содержание решения § 41. Отдельное арбитражное решение § 42. Арбитражное решение на согласованных условиях § 43. Направление решения § 44. Исправление, толкование и дополнение решения § 45. Исполнение решения § 46. Прекращение разбирательства без вынесения решения</p>
<p>VIII. MISCELLANEOUS</p> <p>§ 47. Waiver of the Right to Object § 48. Exclusion of Liability § 49. Application of the AAC Rules</p>	<p>VIII. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p> <p>§ 47. Отказ от права на возражение § 48. Освобождение от ответственности § 49. Действие Регламента АС АЕБ</p>
<p>SCHEDULE OF ARBITRATIONS FEES AND COSTS (APPENDIX I)</p> <p>§ 1. Definitions § 2. Registration Fee § 3. Arbitration Fee § 4. Reduction in the Arbitration Fee § 5. Arbitration Fee for a Counter-claim or Set-off § 6. Apportionment of the Arbitration Fee § 7. Payment of Additional Costs § 8. Payment of Arbitration Fees and Costs § 9. Expenses of the Parties § 10. Different Apportionment of Arbitration Fees and Expenses § 11. Application of the Schedule of Arbitration Fees and Costs</p> <p>Emergency Arbitration Rules (Appendix II)</p> <p>§ 1. Application for Emergency Measures § 2. Appointment of the Emergency Arbitrator; Transmission of the File § 3. Challenge of an Emergency Arbitrator § 4. Place of the Emergency Arbitrator Proceedings § 5. Proceedings § 6. Order § 7. Costs of the Emergency Arbitrator Proceedings § 8. General Rule</p>	<p>ПОЛОЖЕНИЕ ОБ АРБИТРАЖНЫХ СБОРАХ И РАСХОДАХ (ПРИЛОЖЕНИЕ I)</p> <p>§ 1. Определения § 2. Регистрационный сбор § 3. Арбитражный сбор § 4. Уменьшение размера арбитражного сбора § 5. Арбитражный сбор при встречном иске или предъявлении требования к зачету § 6. Распределение арбитражного сбора между сторонами § 7. Покрытие дополнительных расходов § 8. Порядок уплаты сумм арбитражных сборов и расходов § 9. Издержки сторон § 10. Иное распределение арбитражных сборов и издержек § 11. Действие Положения об арбитражных сборах и расходах</p> <p>Регламент о чрезвычайном арбитраже (Приложение II)</p> <p>§ 1. Ходатайство о применении чрезвычайных мер § 2. Назначение чрезвычайного арбитра; Передача дела § 3. Отвод чрезвычайного арбитра § 4. Место разбирательства, осуществляемого чрезвычайным арбитром § 5. Разбирательство § 6. Приказ § 7. Расходы на разбирательство, осуществляемое чрезвычайным арбитром § 8. Общее правило</p>
<p>I. GENERAL PROVISIONS</p> <p>§ 1. AEB Arbitration Court</p> <p>1. AEB Arbitration Court (AAC) is created by the Non-profit making partnership “Association of European Businesses” (AEB) as an independent permanent arbitration institution (third-party tribunal) operating under the Laws of the Russian Federation. 2. The AAC has its seat in Moscow.</p> <p>§ 2. Jurisdiction</p> <p>1. The parties to a dispute may agree to refer to the AAC: Disputes arising out of contractual or other civil law relationships connected with foreign trade and other kinds of international business where the place of business of at least one of the parties is located abroad, or disputes between</p>	<p>I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p> <p>§ 1. Арбитражный суд АЕБ</p> <p>1. Арбитражный суд АЕБ (АС АЕБ) создается решением Некоммерческого партнерства «Ассоциация европейского бизнеса» (АЕБ) в качестве независимого постоянного арбитражного учреждения (третейского суда), действующего в соответствии с законодательством Российской Федерации. 2. Местом нахождения АС АЕБ является г. Москва.</p> <p>§ 2. Компетенция</p> <p>1. По соглашению сторон, участвующих в споре, в АС АЕБ могут передаваться: Споры из договорных и иных гражданско-правовых отношений, возникающие при осуществлении внешнеторговых и иных видов международных экономических связей, если коммерческое предприятие хотя бы одной из сторон находится за границей, а также споры предприятий с иностранными инвестициями и международных объединений и организаций,</p>

enterprises with foreign interest and international associations and organizations established in the territory of the Russian Federation or between members thereof, or disputes between them and other subjects of law of the Russian Federation.

Civil law relationships resulting in disputes that may be referred to the AAC for arbitration shall include, in particular, relationships concerning purchase and sale (delivery) of goods, labor and other services; exchange of goods and/or services; carriage of goods and passengers; commercial representation and agency; financial leasing; scientific and technological exchange; exchange of other intellectual products; construction of industrial and other projects; licensing operations; investment; crediting and settlement operations; insurance; joint ventures; and other forms of industrial and business cooperation.

2. The AAC shall settle disputes subject to an agreement in writing between the parties to refer a dispute that has arisen, or may arise, between them to the AAC. The wording of an agreement of the parties to refer a dispute to be settled by the AAC is recommended as follows.

Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Agreement/Contract, or the breach, termination or invalidity thereof and about the validity of this Arbitration Clause itself, shall be settled finally and binding by arbitration in accordance with the Rules of the Association of European Business Arbitration Court (AAC).

- The arbitral tribunal shall be composed of ... arbitrators.
- The place of arbitration shall be
- The language to be used in the arbitral proceedings shall be chosen by the parties.
- This Agreement shall be governed by the law of as agreed by the parties.

3. The issue of AAC jurisdiction in a particular case shall be decided by an arbitral tribunal examining the case. The arbitral tribunal may take a separate decision on the jurisdiction issue before the case is examined on its merits, or deal with this issue in an award on the merits of the dispute.

4. Issuing an award on the merits of a case shall belong to the exclusive authority of the arbitral tribunal examining a particular case.

II. ORGANIZATIONAL PRINCIPLES

§ 3. Arbitrators

1. Arbitrators shall be chosen or appointed in accordance with these Rules from among persons having a complete juridical education and therefore having the specialized knowledge in settling disputes within the jurisdiction of the AAC. The arbitrators shall be impartial and independent in fulfilling their duties. None of them shall be a representative of either party to the dispute.

2. A person assuming the duties of an arbitrator shall fill in and sign a declaration on a form to be approved by the AAC Presidium, stating his consent to assume and fulfill the duties of an arbitrator in accordance with the AAC Rules, and shall notify the AAC of any circumstances likely to cause justified concerns about his impartiality or independence with

созданных на территории Российской Федерации, между собой, споры между их участниками, а равно их споры с другими субъектами права Российской Федерации.

Гражданско-правовые отношения, споры из которых могут быть переданы на разрешение в АС АЕБ, включают в себя, в частности, отношения, касающиеся купли-продажи (поставки) товаров, выполнения работ и оказания других услуг; обмена товарами и (или) услугами; перевозки грузов и пассажиров; торгового представительства и посредничества; финансового лизинга; научно-технического обмена; обмена другими результатами творческой деятельности; строительства промышленных и других объектов; лицензионных операций; инвестиций; кредитно-расчетных операций; страхования; совместного предпринимательства и других форм промышленной и предпринимательской кооперации.

2. АС АЕБ рассматривает споры при наличии письменного соглашения сторон о передаче спора, который возник или может возникнуть между ними, на разрешение в АС АЕБ. Рекомендуется следующая формулировка соглашения сторон о передаче спора на разрешение в АС АЕБ.

Любой спор, разногласие или требование, возникающие из настоящего Договора/Контракта, его нарушения, расторжения, недействительности или действительности данной Арбитражной оговорки или в связи с указанным, подлежат окончательному и обязательному разрешению в ходе арбитражного разбирательства в соответствии с Регламентом Арбитражного суда Ассоциации европейского бизнеса (АС АЕБ).

- Арбитраж формируется в составе ... арбитров.
- Местом арбитражного разбирательства является
- Язык, который будет использоваться в арбитражном разбирательстве, выбирается сторонами.
- Настоящий Договор регулируется правом ... по согласованию сторон.

3. Вопрос о компетенции АС АЕБ по конкретному делу решается составом арбитража, рассматривающим спор. Состав арбитража вправе вынести отдельное постановление по вопросу о компетенции до рассмотрения спора по существу либо отразить этот вопрос в решении по существу спора.

4. Вынесение решения по существу спора является исключительным правомочием состава арбитража по конкретному делу.

II. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ОСНОВЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

§ 3. Арбитры

1. Арбитры избираются или назначаются в соответствии с настоящим Регламентом из числа лиц, имеющих законченное высшее юридическое образование и, следовательно, обладающих специальными знаниями в области разрешения споров, отнесенных к компетенции АС АЕБ. При выполнении своих функций арбитры беспристрастны и независимы. Ни один из них не является представителем сторон, участвующих в споре.

2. Лицо, которое берет на себя принимающее на себя функции арбитра, заполняет и подписывает заявление, форма которого утверждается Президиумом АС АЕБ, с выражением согласия принять и выполнять функции арбитра в соответствии с Регламентом АС АЕБ, и сообщает в АС АЕБ о любых обстоятельствах, которые могут вызвать обоснованные опасения по поводу его беспристрастности или независимости в отношении любого спора, в разрешении которого предполагается его участие. Арбитр незамедлительно ставит в известность АС АЕБ о любом

regard to any dispute in the examination of which he might participate. The arbitrator shall give immediate notice to the AAC of any such circumstance if he becomes aware of it during the arbitral proceedings.

A person consenting to assume the duties of an arbitrator also shall immediately provide the AAC with a brief personal questionnaire, including particulars such as education, current employment and past record, unless such particulars have been communicated to the AAC already, or in the event of any changes therein. Such personal questionnaires shall be provided by the AAC Secretariat to each of the parties in the case on request.

3. Once a year the CEO of AEB proposes to the Board the actual List of Arbitrators for confirmation. The [Board of AEB (hereinafter referred to as the Board)] shall approve a list of arbitrators (hereinafter referred to as the List of Arbitrators), to be in effect for a period of [five] years. The List of Arbitrators shall contain the full name of the arbitrator, his education and place of employment, academic degree and title, specialty or specialization, and knowledge of foreign languages. Where a new List of Arbitrators has not been approved before the end of the period of time referred to above, the current approved List of Arbitrators shall continue in effect until a new List of Arbitrators is approved. The List of Arbitrators shall be made available to any interested person by the AAC Secretariat on request.

4. Persons outside the List of Arbitrators may serve as arbitrators as well, unless otherwise specified in these Rules.

5. Where a person elected or appointed to act as an arbitrator fails to comply with the requirements of subparagraph 2 of this paragraph within 15 days after receipt of notice of his election or appointment from the AAC, unless a longer period is specified by the AAC because of particular circumstances, he shall be deemed to have declined to assume the duties of an arbitrator and his selection or appointment shall be annulled.

§ 4. The AAC Presidium

1. The AAC Presidium shall consist of the President and five Vice Presidents. The President of the AAC shall act as Chairman of the Presidium.

Where no new members have been elected to the Presidium upon expiry of the aforesaid period, the current members of the Presidium shall continue to fulfill their duties until such new members are elected.

The Executive Secretary of the AAC shall attend meetings of the AAC Presidium with the right of a deliberative vote.

2. The AAC Presidium shall fulfill duties within its competence in accordance with these Rules; study arbitration practices, including the application of the AAC Rules; and review opportunities for dissemination of information about the activities of the AAC, international links of the AAC, and other issues relating to the activities of the AAC.

The AAC President shall submit to the Board of AEB for approval a List of Arbitrators and recommendations on amendments thereto. The Parties may nominate other persons as Arbitrator not being on the List but having the qualification as stipulated in §3.

3. The AAC Presidium shall adopt resolutions by a simple majority vote, provided that at least three members of the Presidium, including the Presidium Chairman, are present at the meeting. In the event of vote parity, the Presidium Chairman shall have the decisive vote.

Resolutions of the Presidium shall be formalized in

таком обстоятельстве, если ему станет известно об этом в ходе арбитражного разбирательства.

Лицо, соглашающееся принять на себя функции арбитра, также незамедлительно сообщает АС АЕБ краткие биографические данные о себе, включая сведения об образовании, текущей и прошлой трудовой деятельности, если такие сведения не предоставлялись АС АЕБ ранее или если в них произошли изменения. Указанные биографические данные предоставляются Секретариатом АС АЕБ каждой из сторон по делу по запросу.

3. Один раз в год Правление НП «АЕБ», по представлению генерального директора НП «АЕБ», утверждает актуальный список арбитров. [Правление АЕБ (далее - Правление)] утверждает список арбитров (в дальнейшем – список арбитров) сроком на [пять] лет. В списке арбитров указываются имя и фамилия арбитра, сведения о его образовании и месте работы, ученой степени и звании, специальности или специализации, знании иностранных языков. В случае если новый список арбитров не утвержден по истечении указанного выше срока, ранее утвержденный список арбитров продолжает действовать до утверждения нового списка. Список арбитров предоставляется Секретариатом АС АЕБ любому заинтересованному лицу по запросу.

4. Функции арбитров могут также выполнять лица, не включенные в список арбитров, если иное не предусмотрено настоящим Регламентом.

5. При невыполнении лицом, избранным или назначенным в качестве арбитра, требований подпункта 2 настоящего параграфа в течение 15 дней с момента получения уведомления АС АЕБ о его избрании или назначении, если более продолжительный срок не установлен АС АЕБ в связи с конкретными обстоятельствами, он считается отказавшимся от принятия на себя функций арбитра, а его избрание или назначение не состоявшимся.

§ 4. Президиум АС АЕБ

1. В состав Президиума АС АЕБ входят Председатель и пять заместителей Председателя. Председателем Президиума является Председатель АС АЕБ.

В случае если по истечении указанного срока в Президиум не были избраны новые члены, действующие члены Президиума продолжают выполнять свои функции до избрания новых членов.

Ответственный секретарь АС АЕБ принимает участие в заседаниях Президиума АС АЕБ с правом совещательного голоса.

2. Президиум АС АЕБ осуществляет функции, отнесенные к его компетенции настоящим Регламентом, анализирует арбитражную практику, в том числе по применению Регламента АС АЕБ, и рассматривает возможности распространения информации о деятельности АС АЕБ, вопросы международных связей АС АЕБ и другие вопросы, связанных с деятельностью АС АЕБ.

Председатель АС АЕБ представляет на утверждение Правлению АЕБ список арбитров и рекомендации по его изменению. Стороны могут назначить арбитрами других лиц, не включенных в список, но имеющих соответствующую квалификацию, как это предусмотрено в § 3.

3. Решения Президиума АС АЕБ принимаются простым большинством голосов при условии участия в заседании не менее трех членов Президиума, включая Председателя Президиума. В случае равенства голосов решающим является голос Председателя Президиума.

Решения Президиума оформляются протоколом. Протокол подписывается Председателем Президиума и секретарем Президиума.

minutes. The minutes shall be signed by the Presidium Chairman and Secretary of the Presidium.

4. In urgent situations, the Presidium may adopt resolutions by polling the members thereof, with their responses recorded in the minutes.

5. The Executive Secretary of the AAC shall fulfill the duties of the Secretary of the Presidium.

6. No members of the Presidium shall speak out or vote on resolutions adopted by the Presidium on arbitral proceedings in which they take part.

7. The AAC Presidium may delegate some of its duties to the AAC President.

8. The members of the Presidium shall be impartial and independent in fulfilling their duties. A member who is not impartial and/or independent in relation to a particular case administered under these Rules (e.g. by virtue of an economic interest with one of the parties or their counsel or by having been appointed as arbitrator in the case) shall not participate in any decisions of the Presidium concerning such case.

§ 5. President and Vice Presidents of the AAC

1. The AAC President and the five Vice Presidents shall be appointed by the Board of AEB upon the recommendation by the CEO of the AEB for a period of five years.

Where a new AAC President and new vice presidents have not been elected upon expiry of the aforesaid period, the current AAC President and vice presidents shall continue to fulfill their duties until new elections are held.

2. The AAC President shall act within his terms of reference specified in these Rules and act on behalf on the AAC in and beyond the Russian Federation.

3. The duties of the AAC vice presidents shall be specified by the AAC President. In the absence of the AAC President, the duties of his office shall be fulfilled by the first vice president or, in the absence of the first vice president, by another vice president.

4. The AAC President together with the Executive Secretary of the AAC shall present to the Board a statistical report once a year.

§ 6. The Secretariat

1. The Secretariat shall fulfill the duties necessary for the smooth functioning of the AAC in accordance with these Rules, including the organization of office work in dispute cases examined by the AAC.

2. The Secretariat shall be headed up by an executive secretary to be appointed by the Board of AEB upon recommendation the AEB CEO. To be eligible for appointment as executive secretary of the AAC, a person is required to have a degree in law and be fluent in the English language.

3. The Executive Secretary of the AAC shall have a deputy. The Executive Secretary shall allocate duties to his deputy and to other employees of the Secretariat.

4. The Executive Secretary shall be guided by the provisions of these Rules in fulfilling his duties in connection with cases examined at the AAC, and shall report to the President of the AAC.

§ 7. Tribunal Secretary

The Parties may agree about a Tribunal Secretary to be

4. В не теряющих отлагательства случаях решения Президиума могут приниматься путем опроса его членов с последующей фиксацией результатов опроса в протоколе.

5. Ответственный секретарь АС АЕБ выполняет функции секретаря Президиума.

6. Члены Президиума воздерживаются от участия в обсуждении и принятии Президиумом решений по вопросам, касающимся арбитражных разбирательств, в которых они принимают участие.

7. Президиум АС АЕБ может делегировать некоторые из своих функций Председателю АС АЕБ.

8. При выполнении своих функций члены Президиума беспристрастны и независимы. Член Президиума, который не является беспристрастным и/или независимым в отношении конкретного дела, рассматриваемого в соответствии с настоящим Регламентом (например, в силу экономической заинтересованности в одной из сторон или с ее представителем или в силу его назначения арбитром по этому делу), не участвует в принятии любых решений Президиума по такому делу.

§ 5. Председатель и заместители Председателя АС АЕБ

1. Председатель и пять заместителей Председателя АС АЕБ назначаются Правлением по рекомендации генерального директора АЕБ сроком на пять лет.

Если новый Председатель АС АЕБ и новые заместители Председателя не избраны по истечении указанного срока, действующие Председатель и заместители Председателя АС АЕБ продолжают выполнять свои функции до проведения новых выборов.

2. Председатель АС АЕБ действует в рамках своей компетенции, указанной в настоящем Регламенте, и выступает от имени АС АЕБ в Российской Федерации и за ее пределами.

3. Функции заместителей Председателя АС АЕБ определяются Председателем АС АЕБ. В отсутствие Председателя АС АЕБ его функции выполняются первым заместителем Председателя или, в отсутствие первого заместителя Председателя, другим заместителем Председателя.

4. Один раз в год Председатель АС АЕБ вместе с ответственным секретарем АС АЕБ представляет Совету статистический отчет.

§ 6. Секретариат

1. Секретариат осуществляет функции, необходимые для обеспечения деятельности АС АЕБ в соответствии с настоящим Регламентом, включая организацию делопроизводства по спорам, рассматриваемым АС АЕБ.

2. Секретариат возглавляет ответственный секретарь, назначаемый Советом АЕБ по представлению генерального директора НП «АЕБ». Ответственным секретарем АС АЕБ назначается лицо, имеющее высшее юридическое образование и свободно владеющее английским языком.

3. Ответственный секретарь АС АЕБ имеет заместителя. Ответственный секретарь распределяет обязанности между своим заместителем и другими сотрудниками Секретариата.

4. При осуществлении функций, связанных с рассмотрением дел в АС АЕБ, ответственный секретарь руководствуется положениями настоящего Регламента и подчиняется Председателю АС АЕБ.

§ 7. Докладчик

Ответственный секретарь назначает докладчика, если стороны

appointed by the Executive Secretary.

III. COMMENCEMENT OF ARBITRAL PROCEEDINGS

§ 8. Submission of a Claim

1. Arbitral proceedings shall commence with the filing of a statement of claim with the AAC.

2. The filing date of the statement of claim shall be the date on which it is delivered to the AAC, or where the statement of claim is sent by mail it shall be the date of the postmark of the post office where it has been mailed.

§ 9. Contents of the Statement of Claim

1. The statement of claim shall include:

- (a) names, postal addresses, telephone and fax numbers, and e-mail addresses of the parties;
- (b) demands of the claimant;
- (c) substantiation of the jurisdiction of the AAC;
- (d) a statement of the factual circumstances supporting the claim;
- (e) evidence confirming such circumstances;
- (f) substantiation of the claims with reference to applicable law;
- (g) amount of the claim;
- (h) calculation of the amount of each demand; and
- (i) a list of documents attached to the statement of claim.

2. The statement of claim shall be signed by an authorized person and be accompanied by documented evidence of his powers.

3. Where there is an agreement between the parties, the statement of claim shall contain information about an arbitral tribunal to be composed, in particular, about an arbitrator chosen by the claimant (§ 17 of the Rules).

§ 10. Amount of the Claim

1. The amount of the claim shall be:

- (a) in claims for recovery of money, the amount sought, and, where interest continues to accrue, the amount accruing on the filing date of the claim;
- (b) in claims for recovery of property, the value of the property sought;
- (c) in claims for recognition or transformation of a legal relationship, the value of the subject matter of the legal relationship at the moment when the claim is brought; and
- (d) in claims for an act to be done or forbore from, determined on the basis of available information about the property interests of the claimant.

The claimant shall also indicate in his statement of claim the amount of the claim where his statement of claim or any part of the claim is not of a monetary nature.

2. Where the claim consists of several demands, the amount of the claim shall be the total amount of all demands.

3. The amount of the claim shall not include demands for recovery of arbitration fees and costs, and the expenses incurred by the parties.

4. Where the claimant has not stated or misstated the amount of the claim, the AAC shall, on its own initiative or at

придут к такому соглашению.

III. НАЧАЛО АРБИТРАЖНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА

§ 8. Предъявление иска

1. Арбитражное разбирательство начинается подачей искового заявления в АС АЕБ.

2. Датой подачи искового заявления считается день его доставки в АС АЕБ или, в случае отправки искового заявления по почте – дата штемпеля почтового ведомства места отправления.

§ 9. Содержание искового заявления

1. В исковом заявлении указываются:

- а) наименования, почтовые адреса, номера телефонов и факсов, и адреса электронной почты сторон;
- б) требования истца;
- в) обоснование компетенции АС АЕБ;
- г) изложение фактических обстоятельств, на которых основаны исковые требования;
- д) доказательства, подтверждающие изложенные обстоятельства;
- е) обоснование исковых требований с учетом применимых норм права;
- ж) цена иска;
- з) расчет суммы каждого требования; и
- и) перечень документов, прилагаемых к исковому заявлению.

2. Исковое заявление подписывается уполномоченным лицом и сопровождается документальным подтверждением его полномочий.

3. При наличии соглашения сторон в исковое заявление включаются сведения о формировании состава арбитража, в частности об избранном истцом арбитра (§ 17 Регламента).

§ 10. Цена иска

1. Ценой иска является:

- а) по искам о взыскании денежных средств – истребуемая денежная сумма, а в случае взыскания продолжающихся начисляться процентов – сумма, исчисленная на дату подачи иска;
- б) по искам об истребовании имущества – стоимость истребуемого имущества;
- в) по искам о признании или преобразовании правоотношения – стоимость предмета правоотношения в момент предъявления иска; и
- г) по искам об определенном действии или бездействии – на основе имеющихся данных об имущественных интересах истца.

Истец указывает в своем исковом заявлении цену иска также и в случаях, если его исковое заявление или часть иска имеет неденежный характер.

2. По искам, состоящим из нескольких требований, цена иска определяется общей суммой всех требований.

3. Цена иска не включает требования о возмещении арбитражных сборов и расходов, а также издержек сторон.

4. Если истец не определил или неправильно определил цену иска, АС АЕБ, по собственной инициативе или по требованию ответчика, определяет цену иска на основе имеющихся данных.

the request of the respondent, determine the amount of the claim on the basis of available evidence.

§ 11. Rectification of the Statement of Claim

1. Where a statement of claim has been filed that does not comply with the requirements of subparagraph 1 of § 9 and § 15 of these Rules, the Executive Secretary of the AAC may invite the claimant to rectify the defects found within a period of time that shall not, as a rule, exceed one month from the date on which such invitation is received.

2. Where the claimant has not, in spite of the invitation to rectify the defects of his statement of claim, rectified the defects within the applicable period and insists that the arbitral proceedings be held, the AAC shall either make an arbitral award or rule to terminate the proceedings.

3. Where a statement of claim contains demands arising out of several contracts, it shall be accepted for arbitration, provided that there is an arbitration agreement covering all such demands.

§ 12. Statement of Defence

1. The Executive Secretary of the AAC shall give the respondent notice of a statement of claim filed and send to the respondent a copy of the statement of claim and copies of the documents attached thereto within five days after an adequate number thereof has been submitted.

2. Simultaneously, the Executive Secretary of the AAC shall invite the respondent to submit a statement of defence within a period of 30 days from receipt of the statement of claim.

3. The statement of defence shall contain:

- (a) the name, postal address, telephone and fax numbers, and e-mail address of the respondent;
- (b) an application in which the respondent acknowledges, or objects to, the demands;
- (c) a statement of the factual circumstances supporting the position of the respondent;
- (d) evidence supporting such circumstances;
- (e) substantiation of the position of the respondent with reference to applicable rules of law; and
- (f) a list of documents attached to the statement of defence.

4. The statement of defence shall be signed by an authorized person and accompanied by documented evidence of his powers.

§ 13. Counter-claim and Set-off

1. The respondent may, within the period of time specified in subparagraph 2 of § 12 of these Rules, make a counter-claim or a set-off, provided that there is an arbitration agreement covering such a claim or set-off along with the demands of the principal claim.

Where the arbitral proceedings are extended because of unjustified delay on the part of the respondent in submitting his counter-claim or set-off, the respondent may be required to cover the extra costs and expenses incurred by the other party due to the delay.

The arbitral tribunal may refuse permission for a counter-claim or set-off to be made because of the delay caused.

2. The counter-claim shall meet the respective requirements of subparagraph 1 of § 9 of these Rules.

§ 11. Устранение недостатков искового заявления

1. В случае подачи искового заявления без соблюдения требований подпункта 1 § 9 и § 15 настоящего Регламента, ответственный секретарь АС АЕБ может предложить истцу устранить выявленные недостатки в определенный срок, который, как правило, не превышает одного месяца с даты получения указанного предложения.

2. Если истец, несмотря на предложение об устранении недостатков искового заявления, не устраняет недостатки в установленный срок и настаивает на разбирательстве дела, АС АЕБ выносит арбитражное решение либо постановление о прекращении разбирательства.

3. Если исковое заявление содержит требования, вытекающие из нескольких договоров, оно принимается к рассмотрению при наличии арбитражного соглашения, охватывающего все изложенные требования.

§ 12. Отзыв на исковое заявление

1. Ответственный секретарь АС АЕБ направляет ответчику извещение о подаче искового заявления и направляет ответчику копию искового заявления и копии приложенных к нему документов в течение пяти дней после их представления в необходимом количестве экземпляров.

2. Одновременно с этим ответственный секретарь АС АЕБ предлагает ответчику в течение 30 дней с момента получения искового заявления представить отзыв на исковое заявление.

3. В отзыве на исковое заявление указываются:

- а) наименование, почтовый адрес, номера телефонов и факсов, и адрес электронной почты ответчика;
- б) заявление ответчика о признании или возражении против исковых требований;
- в) изложение фактических обстоятельств, на которых основана позиция ответчика;
- г) доказательства, подтверждающие изложенные обстоятельства;
- д) обоснование позиции ответчика с учетом применимых норм права; и
- е) перечень документов, прилагаемых к отзыву на исковое заявление.

4. Отзыв на исковое заявление подписывается уполномоченным лицом и сопровождается документальным подтверждением его полномочий.

§ 13. Встречный иск и требование в целях зачета

1. В срок, указанный в подпункте 2 § 12 настоящего Регламента, ответчик вправе предъявить встречный иск или заявить требования в целях зачета при наличии арбитражного соглашения, охватывающего такой иск или требования наряду с требованиями по первоначальному иску.

В случае затягивания арбитражного разбирательства по причине необоснованной задержки ответчиком предъявления встречного иска или требования к зачету на ответчика может быть возложено возмещение дополнительных расходов, а также издержек, понесенных другой стороной в связи с задержкой.

Состав арбитража может не разрешить предъявление встречного иска или требования к зачету с учетом допущенной задержки.

2. Встречное исковое заявление подается в соответствии с требованиями подпункта 1 § 9 настоящего Регламента.

§ 14. Costs of the Arbitral Proceedings

1. The claimant shall pay a registration fee for a statement of claim or a request for security for the claim. The claim or request shall not be deemed filed before the registration fee is paid.

The registration fee paid for the statement of claim or request for security for the claim filed shall not be refundable.

2. The claimant shall make an advance payment of the arbitration fee for each claim filed. The registration fee shall be counted toward the advance payment made by the claimant.

The case shall not progress until the advance payment of the arbitration fee has been made.

3. The amount of the registration and arbitration fees, the manner of their payment and distribution, and the manner of payment of other arbitration expenses is specified in the Schedule of Arbitration Fees and Costs, which is an integral part of these Rules.

IV. SUBMISSION AND TRANSMISSION OF DOCUMENTS

§ 15. Submission of Documents

1. Before the composition of the arbitral tribunal all documents relating to the commencement and conduct of the arbitral proceedings shall be submitted to the AAC and the other party (parties) in one hard copy each and by email, unless otherwise specified, where appropriate, by the AAC.

2. Following the composition of the arbitral tribunal, all communications shall take place directly between the arbitral tribunal and the parties (to be copied to the Secretariat).

3. Where any party delivers to the arbitral tribunal any communication, whether by email or otherwise, it shall deliver a copy to each arbitrator, all other parties and the Secretariat; and it shall confirm to the arbitral tribunal in writing that it has done or is doing so. Any reports prepared by experts or other documents classified as evidence on which an arbitral award may be based shall be transmitted to the parties and arbitral tribunal as well.

3. The parties, the arbitral tribunal, AAC (where appropriate) shall send the documents at the addresses given by the parties or at the last known address of the addressee. The parties shall immediately notify the other party (parties), the arbitral tribunal, AAC (where appropriate) of any changes in the addresses given previously.

4. The statements of claim, statements of defence, notices of the hearing, arbitral awards, and orders shall be sent by registered mail with return receipt requested, or otherwise, provided that a record is made of the attempt to deliver the mail.

5. Other documents may be sent by registered or ordinary mail, and notices and communications also may be sent by wire, fax, email, or otherwise, provided that a record is made of the communication sent.

6. Any of the aforesaid documents may alternatively be delivered by courier against receipt.

7. A communication shall be deemed received on the day when it is received by a party or when it should have been received if sent as specified in the preceding subparagraphs of this paragraph.

§ 14. Расходы по арбитражному разбирательству

1. При подаче искового заявления или ходатайства об обеспечении иска истец уплачивает регистрационный сбор. Иск или ходатайство считаются поданными только после уплаты регистрационного сбора.

Регистрационный сбор, уплаченный по поданному исковому заявлению или ходатайству об обеспечении иска, возврату не подлежит.

2. По каждому поданному иску истец обязан уплатить авансом арбитражный сбор. Регистрационный сбор засчитывается в сумму уплачиваемого истцом аванса.

До уплаты аванса арбитражного сбора в полном размере дело остается без движения.

3. Размер регистрационного и арбитражного сборов, порядок их уплаты и распределения, а также порядок покрытия других судебных расходов арбитражному разбирательству устанавливаются Положением об арбитражных сборах и расходах, которое является неотъемлемой частью настоящего Регламента.

IV. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ И ПЕРЕДАЧА ДОКУМЕНТОВ

§ 15. Порядок представления документов

1. До формирования состава арбитража все документы, относящиеся к началу и проведению арбитражного разбирательства, представляются в АС АЕБ и другой стороне (сторонам) в одном печатном экземпляре каждый и по электронной почте, если иное не указано АС АЕБ по мере необходимости.

2. После формирования состава арбитража вся переписка и обмен информацией осуществляется непосредственно между составом арбитража и сторонами (с направлением копий в Секретариат).

3. В случае направления сообщения любой стороной в адрес состава арбитража, будь то по электронной почте или иным способом, она должна направить копию каждому арбитру, всем остальным сторонам и Секретариату; и она в письменной форме подтверждает составу арбитража, что она это сделала или делает. Любые подготовленные экспертами отчеты или другие классифицируемые, как доказательства, документы, на основе которых может выноситься арбитражное решение, также передаются сторонам и составу арбитража.

3. Стороны, состав арбитража, АС АЕБ (в соответствующих случаях) направляют документы по адресам, указанным сторонами, или по последнему известному адресу адресата. Стороны обязаны незамедлительно уведомить другую сторону (стороны), состав арбитража, АС АЕБ (в соответствующих случаях) о любых изменениях в ранее указанных адресах.

4. Исковые заявления, отзывы на исковые заявления, извещения о проведении слушания, арбитражные решения и постановления отправляются по почте заказным письмом с уведомлением о вручении или иным образом, при условии регистрации попытки доставки соответствующего отправления.

5. Прочие документы могут направляться по почте заказным или обычным письмом, а извещения и сообщения могут передаваться также по телеграфу, факсу, электронной почтой или иным образом, предусматривающим регистрацию отправки соответствующего сообщения.

6. Любые из указанных выше документов могут равным образом вручаться лично под расписку.

7. Сообщение считается полученным в день, когда оно получено стороной или когда оно должно было быть получено при направлении в соответствии с

8. Where a party appoints a representative, the documents in the case shall be sent or delivered to such representative, unless said party has notified the AAC otherwise, and shall be deemed sent or delivered by said party

§ 16. Custody of Documents

1. The AAC shall for a period of three years from the date that the final arbitral award is signed by the arbitral tribunal, maintain custody of:

(a) one copy of the final arbitral award and (or) partial arbitral award;

(b) a copy of the statement of claim and/or notices of hearings, as well as the documents confirming dispatch by the arbitral tribunal of these notices to the parties; and

(c) a copy of the document confirming authority of the parties' representatives; and

(d) documents relating to decisions made by the AAC pursuant to these Rules.

2. Other documents of arbitration proceedings shall be maintained in custody by the arbitral tribunal for a period of three years from the date that the final arbitral award is signed.

V. THE ARBITRAL TRIBUNAL

§ 17. Composition of the Arbitral Tribunal

1. If the parties have not agreed otherwise, an arbitral tribunal in the case shall be established as required under subparagraphs 2 to 9 of this paragraph.

2. An arbitral tribunal shall consist of three arbitrators, unless in view of the complexity of the case, amount of the claim (which shall not, as a rule, exceed Euro [50,000]), and other circumstances, the AAC Presidium determines, in its own discretion, that the case shall be settled by a sole arbitrator.

3. Where an arbitral tribunal is to be composed of three arbitrators, the claimant shall, within 15 days after receipt of a notice from the AAC, give the AAC notice of the arbitrator appointed by him, unless the claimant has made such appointment in advance.

4. If the claimant does not choose an arbitrator within the period of time referred to in subparagraph 3 of this paragraph, the AAC Presidium shall appoint an arbitrator for him.

5. Where an arbitral tribunal is to be composed of three arbitrators, the respondent shall, within 15 days after receipt of a notice from the AAC that an arbitrator have been chosen or appointed by the claimant, give the AAC notice of the arbitrator chosen by him.

6. If the respondent does not choose an arbitrator within the period of time referred to in subparagraph 5 of this paragraph, the AAC Presidium shall appoint an arbitrator for him.

7. Where an arbitral tribunal is to be composed of three arbitrators, the Parties shall appoint a presiding arbitrator within ten days after the other two arbitrators have been appointed. If the parties fail to agree about the presiding arbitrator within the period of time, the AAC Presidium shall appoint a presiding arbitrator within twenty days after expiry of that period of time.

8. Where an arbitral tribunal is to be composed of three arbitrators to arbitrate between multiple claimants and multiple respondents, the multiple claimants and the multiple respondents shall each choose one arbitrator.

Where the claimants or respondents have not reached

предыдущими подпунктами настоящего параграфа.

8. При назначении стороной представителя документы по делу направляются или вручаются такому представителю, если только такая сторона не уведомила АС АЕБ об ином, и считаются направленными или врученными указанной стороной.

§ 16. Хранение документов

1. АС АЕБ обязан в течение трех лет с даты подписания составом арбитража окончательного арбитражного решения осуществлять хранение:

а) одного экземпляра окончательного арбитражного решения и (или) частичного арбитражного решения;

б) копии искового заявления и (или) извещений о судебных заседаниях, а также документов, подтверждающих отправку составом арбитража указанных извещений сторонам; и

в) копии документа, подтверждающего полномочия представителей сторон; и

г) документов, касающихся решений, вынесенных АС АЕБ в соответствии с настоящим Регламентом.

2. Состав арбитража обязан осуществлять хранение других документов арбитражного разбирательства в течение трех лет с даты подписания окончательного арбитражного решения.

V. СОСТАВ АРБИТРАЖА

§ 17. Формирование состава арбитража

1. При отсутствии соглашения сторон об ином, состав арбитража по делу формируется в соответствии с требованиями подпунктов 2 – 9 настоящего параграфа.

2. Арбитраж формируется из трех арбитров, если, с учетом сложности дела, цены иска (которая не должна, как правило, превышать [50000] евро) и других обстоятельств, Президиум АС АЕБ не определит, по своему усмотрению, что дело подлежит разрешению единоличным арбитром.

3. При формировании арбитража в составе трех арбитров истец, в течение 15 дней после получения извещения от АС АЕБ, направляет АС АЕБ уведомление о назначенном им арбитре, если истец не осуществил такое назначение ранее.

4. Если истец не выберет арбитра в течение срока, указанного в подпункте 3 настоящего параграфа, Президиум АС АЕБ назначает арбитра за него.

5. При формировании арбитража в составе трех арбитров ответчик, в течение 15 дней после получения извещения от АС АЕБ о об избрании или назначении арбитра истцом направляет АС АЕБ уведомление о назначенном им арбитре.

6. Если ответчик не выберет арбитра в течение срока, указанного в подпункте 5 настоящего параграфа, Президиум АС АЕБ назначает арбитра за него.

7. При формировании арбитража в составе трех арбитров стороны назначают председателя состава арбитража в течение десяти дней после назначения других двух арбитров. При недостижении соглашения между сторонами по выбору председателя состава арбитража в течение установленного срока, председатель состава арбитража назначается Президиумом АС АЕБ в течение двадцати дней после истечения указанного срока.

8. При формировании арбитража в составе трех арбитров для рассмотрения дела с участием нескольких истцов или ответчиков, как истцы, так и ответчики избирают по одному арбитру.

При не достижении соглашения между истцами или ответчиками арбитра назначается Президиумом АС АЕБ.

an agreement, the AAC Presidium shall appoint one arbitrator. The AAC Presidium may also appoint an arbitrator for the other party as well.

9. Where a case is examined by a sole arbitrator, the Parties shall appoint a sole arbitrator within ten days after the respondent has received or ought to have received a statement of claim. If the parties fail to agree about the presiding arbitrator within that period of time, the AAC Presidium shall appoint a sole arbitrator within twenty days after expiry of that period of time.

10. The AAC Presidium may authorize the AAC President to decide on the appointment of an arbitrator, including a presiding arbitrator, and a sole arbitrator.

11. The duties of an arbitral tribunal and the presiding arbitrator thereof, in accordance with these Rules, shall apply to the sole arbitrator as well.

12. Following the formation of the arbitral tribunal, all communications shall take place directly between the arbitral tribunal and the parties (to be copied to the Secretariat).

§ 18. Challenge of an Arbitrator

1. Either of the parties may challenge an arbitrator if circumstances exist that give rise to justifiable doubts as to the arbitrator's impartiality or independence, in particular, if it may be assumed that he personally, directly or indirectly, is interested in the outcome of the proceedings. A challenge also may be made if an arbitrator lacks the qualifications stipulated by an agreement between the parties.

A party may send a written notice of challenge stating the reasons therefor to the AAC within 15 days after being notified of the composition of the arbitral tribunal, or having become aware of circumstances that can serve as a reason for challenge. Unless a party makes a challenge within the period of time referred to above he shall be deemed to have waived his right to challenge.

2. If the challenged arbitrator does not withdraw voluntarily or if the other party does not agree to the challenge, the decision on the release of the arbitrator from his appointment shall be made by the AAC Presidium.

The AAC Presidium may, in its discretion, make the decision on the release of the arbitrator from his appointment for reasons referred to in subparagraph 1 of this paragraph.

3. The reasons referred to in subparagraph 1 of this paragraph may be cited to challenge a tribunal secretary, an expert or an interpreter participating in the proceedings. In this case, the decision on the release from the appointment shall be made by the arbitral tribunal.

§ 19. Termination of an Arbitrator's Powers for Other Reasons

1. Where an arbitrator is legally or actually incapable of fulfilling his duties, or does not, for any other reasons, fulfill such duties without unjustified delay, his powers may be terminated in response to his application for voluntary withdrawal or by agreement between the parties.

2. In all other cases, where differences remain over any of the reasons referred to in subparagraph 1 of this paragraph, each party may request the AAC Presidium to make a decision on the termination of the powers of an arbitrator.

The AAC Presidium may, in its discretion, make the decision to terminate the powers of an arbitrator for reasons referred to in subparagraph 1 of this paragraph.

3. When the AAC makes a decision to release the arbitrator from his appointment or terminate his powers for any

Президиум АС АЕБ вправе осуществить назначение арбитра также и за другую сторону.

9. Если дело рассматривается единоличным арбитром, то единоличный арбитр назначается сторонами в течение десяти дней после того, как ответчик получил или должен был получить исковое заявление. При не достижении соглашения между сторонами по выбору председателя состава арбитража в течение указанного срока, единоличный судья назначается Президиумом АС АЕБ в течение двадцати дней после истечения указанного срока.

10. Президиум АС АЕБ может передать Председателю АС АЕБ решение вопроса о назначении арбитра, в том числе председателя состава арбитража и единоличного арбитра.

11. Предусмотренные настоящим Регламентом функции состава арбитража и его председателя относятся и к единоличному арбитру.

12. После формирования состава арбитража вся переписка и обмен информацией происходит непосредственно между составом арбитража и сторонами (с направлением копий в Секретариат).

§ 18. Отвод арбитра

1. Каждая из сторон вправе заявить об отводе арбитра, если существуют обстоятельства, вызывающие обоснованные сомнения в беспристрастности или независимости арбитра, в частности, если можно предположить, что он лично, прямо или косвенно, заинтересован в исходе дела. Отвод также может быть заявлен, если арбитр отвечает не всем квалификационным требованиям, которые предусмотрены соглашением сторон.

Сторона может подать в АС АЕБ письменное заявление об отводе с указанием оснований в течение 15 дней после того, как сторона узнала о формировании состава арбитража, или после того, как ей стали известны обстоятельства, которые могут служить основанием для отвода. Если сторона не заявляет отвод в течение указанного выше срока, она считается отказавшейся от своего права на отвод.

2. Если арбитр, которому заявлен отвод, не берет самоотвод или другая сторона не соглашается с отводом, решение об отводе судьи принимается Президиумом АС АЕБ.

Президиум АС АЕБ может, по своему усмотрению, принять решение об отводе арбитра при наличии оснований, которые указаны в подпункте 1 настоящего параграфа.

3. По тем же основаниям, которые указаны в подпункте 1 настоящего параграфа, могут быть отведены докладчик, эксперт и переводчик, участвующие в разбирательстве. В этом случае решение об отводе принимается составом арбитража.

§ 19. Прекращение полномочий арбитра по иным основаниям

1. Если арбитр оказывается юридически или фактически неспособным выполнять свои функции или по иным причинам не осуществляет эти функции без неоправданной задержки, его полномочия могут быть прекращены в ответ на его заявление о самоотводе или по соглашению сторон.

2. Во всех иных случаях, когда сохраняются разногласия в отношении любого из оснований, упомянутых в подпункте 1 настоящего параграфа, каждая сторона вправе обратиться в Президиум АС АЕБ с просьбой принять решение о прекращении полномочий арбитра.

Президиум АС АЕБ вправе по собственной инициативе решить вопрос о прекращении полномочий арбитра при наличии оснований, которые указаны в подпункте 1 настоящего параграфа.

3. При принятии решения об отводе арбитра или о

other reasons, it shall not be required to state reasons for its decision.

4. Voluntary withdrawal of an arbitrator or consent of the parties to terminate his powers in accordance with subparagraph 1 of this paragraph or subparagraph 1 of § 18, shall not signify recognition of any of the reasons referred to in subparagraph 1 of this paragraph or subparagraph 1 of § 18 of these Rules.

§ 20. Replacements in the Arbitral Tribunal

1. Where an arbitrator has declined to assume his duties, or has been challenged, or cannot participate in the proceedings in the case for any other reasons, he shall be replaced by a new arbitrator to be appointed or chosen in accordance with these Rules. If the arbitrator was appointed by the AAC, the AAC shall make the new appointment as well. If the arbitrator chosen by a party has declined to assume his duties, or has been challenged, or his powers have been terminated for any other reasons, the AAC may make a new appointment.

The provisions of this subparagraph shall apply where the parties have not agreed otherwise.

2. Where necessary, and having regard to the opinions of the parties, the new arbitral tribunal may return to the issues that were examined during the previous oral hearings in the case before the replacements.

3. Where the need for replacements in the arbitral tribunal arises after the closure of the hearings of the case, the AAC Presidium may, taking into account the opinions of the remaining members of the arbitral tribunal and of the parties, and also the circumstances of the case, make the decision to continue the arbitration with the remaining arbitral tribunal.

VI. ARBITRAL PROCEEDINGS

§ 21. General Principles of the Proceedings

1. The arbitral proceedings shall be conducted on an adversarial basis and on the principle of equality of the parties.

2. The parties and their representatives shall make fair use of their procedural rights, refrain from abusing such rights, and observe the time limits designated for the exercise thereof.

§ 22. Place of Arbitration

1. The arbitration shall have its place and to be conducted in Moscow.

2. The parties may agree to hold hearings in a different place. In this event, all additional expenses arising in connection with the hearings held outside Moscow shall be borne by the parties to the dispute.

3. The arbitral tribunal may, subject to approval by the Executive Secretary of the AAC, and if necessary, hold hearings and other sessions in a place other than Moscow.

§ 23. Language of the Arbitral Proceedings

1. The arbitral proceedings in a case shall be conducted in the Russian language. By agreement between the parties, the arbitral proceedings may be conducted in a different language.

2. The parties shall submit documents related to the arbitral proceedings in the language of arbitration, or in the

прекращении его полномочий по иным основаниям АС АЕБ не обязан мотивировать свое решение.

4. Самоотвод арбитра или согласие сторон на прекращение его полномочий в соответствии с подпунктом 1 настоящего параграфа или подпунктом 1 § 18 не означает признания любого из оснований, упомянутых в подпункте 1 настоящего параграфа или в подпункте 1 § 18 настоящего Регламента.

§ 20. Изменения в составе арбитража

1. Если арбитра отказался от принятия на себя этих функций, был отведен или не может участвовать в рассмотрении дела по любым иным основаниям, его заменяет другой арбитр, который назначается или избирается в соответствии с настоящим Регламентом. Если арбитр назначался АС АЕБ, он же и осуществляет новое назначение. Если арбитр, избранный стороной по делу, отказался от принятия на себя функций арбитра, был отведен или не может участвовать в рассмотрении дела по любым иным основаниям, АС АЕБ вправе осуществить новое назначение.

Положения настоящего подпункта применяются при отсутствии соглашения сторон об ином.

2. В случае необходимости и с учетом мнения сторон новый арбитраж может заново рассмотреть вопросы, которые уже рассматривались на предыдущих устных слушаниях по делу, состоявшихся до замены.

3. В случае если необходимость изменений в составе суда возникает после окончания слушаний по делу, Президиум АС АЕБ, с учетом мнения сохраняющих свои полномочия членов состава арбитража, сторон и исходя из обстоятельств дела, может принять решение о продолжении разбирательства дела остающимся составом арбитража.

VI. ВЕДЕНИЕ АРБИТРАЖНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА

§ 21. Общие принципы разбирательства

1. Арбитражное разбирательство осуществляется на принципах состязательности и равноправия сторон.

2. Стороны и их представители должны добросовестно пользоваться принадлежащими им процессуальными правами, не допускать злоупотребления этими правами и соблюдать установленные сроки их осуществления.

§ 22. Место арбитража

1. Местом арбитража является Москва, и арбитражное разбирательство по делу проводится в Москве.

2. Стороны могут согласовать проведение слушаний в другом месте. В этом случае все дополнительные расходы, возникающие в связи с проведением слушаний за пределами Москвы, возлагаются на стороны, участвующие в споре.

3. По согласованию с ответственным секретарем состав арбитража может, при условии необходимости, провести слушания и иные заседания в другом, вне Москвы, месте.

§ 23. Язык арбитражного разбирательства

1. Арбитражное разбирательство ведется на русском языке. По соглашению сторон арбитражное разбирательство может вестись и на другом языке.

2. Стороны представляют документы, связанные с арбитражным разбирательством, на языке арбитражного

language of the contract, or in the language of the correspondence between the parties. Written evidence shall be submitted in the language of the original document.

The AAC may, in its discretion or at the request of a party, request the other party to have the documents submitted by it, including written evidence, translated into the language of arbitration, or have such documents translated at the expense of the other party.

3. The AAC may provide a party, at its request and for its account, with interpreting services for the oral hearings.

§ 24. Duration of the Proceedings in a Case

The AAC shall take measures to secure completion of the arbitral proceedings in a case within 180 days after the date of composition of the arbitral tribunal. If necessary, the AAC Presidium may, at the request of the arbitral tribunal or in its discretion, extend this period.

§ 25. Confidentiality

The arbitrators, tribunal secretaries, experts appointed by the arbitral tribunal, the AAC and its staff, and the [Board] shall refrain from disclosing information about disputes settled by the AAC, which they become aware of and which may impair the legitimate interests of the parties.

§ 26. Applicable Law

1. The AAC shall settle disputes in accordance with the rules of law, which the parties have chosen to apply to the subject matter of the dispute. Any reference to the law or the legal system of a country shall be interpreted as direct reference to the substantive law of such country, rather than to the conflict of laws rules thereof.

Failing such reference by the parties, the AAC shall apply a law determined by the conflict of laws rules, which it deems appropriate.

In any event, the AAC shall make decisions in accordance with the terms and conditions of the contract with reference to the trade usages applicable to the transaction.

2. The AAC shall apply to the arbitral procedure the provisions of these Rules, with due regard to the agreement between the parties, unless it contravenes the imperative rules of the applicable law and the principles of these Rules. When dealing with issues that are not regulated by either these Rules or the agreement between the parties, the AAC shall, while abiding by the provisions of the applicable law, conduct the arbitration as it considered appropriate, and ensure that the parties are treated with equality and that each party is given a fair opportunity to protect his interests.

§ 27. Representation of the Parties

The parties may deal with the AAC directly or through their duly authorized representatives, including foreign organizations and citizens, appointed by the parties in their discretion.

§ 28. Participation of Third Parties

A third party may only join in the arbitral proceedings with the consent of the parties in dispute. Invitation of a third party to participate in the arbitration shall require, apart from the consent of the parties in dispute, the consent of the person invited. The invitation of a third party

разбирательства, или на языке контракта, или на языке, на котором стороны вели между собой переписку. Письменные доказательства представляются на языке оригинала.

АС АЕБ, по своей инициативе или по просьбе одной из сторон, может потребовать от другой стороны перевода на язык арбитражного разбирательства представленных ею документов, в том числе письменных доказательств, либо обеспечить такой перевод за ее счет.

3. АС АЕБ может обеспечить сторону, по ее просьбе и за ее счет, услугами переводчика в ходе устного слушания дела.

§ 24. Сроки разбирательства дела

АС АЕБ принимает меры к тому, чтобы разбирательство дела было завершено в срок не более 180 дней со дня формирования состава арбитража. В случае необходимости, Президиум АС АЕБ может, по просьбе состава арбитража или по своему усмотрению, продлевать указанный срок.

§ 25. Конфиденциальность

Арбитры, докладчики, назначенные составом арбитража эксперты, АС АЕБ и его сотрудники, а также [Правление] обязаны не разглашать ставшую им известной информацию о спорах, разрешаемых АС АЕБ, которая стала им известна и может нанести ущерб законным интересам сторон.

§ 26. Применимое право

1. АС АЕБ разрешает споры в соответствии с нормами права, избранного сторонами в качестве применимых к существу спора. Любое указание на право или систему права какого-либо государства толкуется, как непосредственно отсылающее к материальному праву данного государства, а не к его коллизионным нормам.

При отсутствии такого указания сторон АС АЕБ применяет право, определенное в соответствии с нормами коллизионного права, которые он считает применимыми.

В любом случае АС АЕБ принимает решения в соответствии с условиями договора с учетом обычаев делового оборота, применимых к конкретной сделке.

2. АС АЕБ применяет к процедуре ведения разбирательства положения настоящего Регламента с учетом соглашения сторон, если это не противоречит императивным нормам применимого права и принципам настоящего Регламента. При решении вопросов, не урегулированных настоящим Регламентом или соглашением сторон, АС АЕБ, с соблюдением норм применимого права, ведет разбирательство таким образом, какой считает надлежащим, соблюдая при этом равное отношение к сторонам и предоставляя каждой стороне равные возможности для защиты своих интересов.

§ 27. Представительство сторон

Стороны могут вести свои дела в АС АЕБ непосредственно или через должным образом уполномоченных представителей, включая иностранные организации и граждан, назначаемых сторонами по своему усмотрению.

§ 28. Участие в деле третьих лиц

Третье лицо может вступить в дело только с согласия сторон, участвующих в споре. Для привлечения к разбирательству третьего лица, помимо согласия сторон, требуется также и

may only be requested before the end of the period for a statement of defence to be submitted. The consent of a third party to the invitation shall be in writing.

§ 29. Preparation of the Case for Arbitration

1. The arbitral tribunal shall within 15 days following its composition convene a case management conference to consult the parties on procedural measures that may be adopted. During or following such conference, the arbitral tribunal shall establish the procedural timetable that it intends to follow for the conduct of the arbitration.

2. The procedural timetable and any modifications thereto shall be communicated to the Secretariat and the parties.

3. To ensure continued effective case management, the arbitral tribunal, after consulting the parties by means of a further case management conference or otherwise, may adopt further procedural measures or modify the procedural timetable.

4. Case management conferences may be conducted through a meeting in person, by video conference, telephone or similar means of communication. In the absence of an agreement of the parties, the arbitral tribunal shall determine the means by which the conference will be conducted. The arbitral tribunal may request the parties to submit case management proposals in advance of a case management conference and may request the attendance at any case management conference of the parties in person or through an internal representative.

§ 30. Amendments or Supplements to the Claim, or Explanations of the Claim

1. Either party may, before the termination of the case hearing, amend or supplement his claim or explanations thereof without unjustified delay.

2. The arbitral tribunal may set a period of time for the parties to submit their written statements and evidence for either of the parties to be familiarized in advance with the documents and materials submitted by the other party before the oral hearing of the case.

3. If the arbitral tribunal finds the delay caused by either party to amend or supplement his claim or explanation thereof unjustified, it may impose on such party payment of the additional costs and expenses incurred by the other party due to the delay.

The arbitral tribunal may refuse to authorize such amendment or supplement to the claim or explanation thereof, in view of the delay caused.

§ 31. Evidence

1. The parties shall be required to prove the circumstances relied on to support their claims or defence. The arbitral tribunal may require the parties to produce further evidence. It also may, in its discretion, order inspection by an expert and request evidence to be produced by third parties, and also call and hear witnesses.

2. A party may submit written evidence in the original or as a certified copy of the original.

3. The evidence shall be verified as directed by the arbitral tribunal. The arbitral tribunal may ask an arbitrator to verify the evidence.

4. The arbitrators shall assess the evidence according

to the agreement of the parties. A statement of defence may only be requested before the end of the period for a statement of defence to be submitted. The consent of a third party to the invitation shall be in writing.

§ 29. Подготовка разбирательства дела

1. Состав арбитража, в течение 15 дней после формирования состава, созывает организационное совещание для проведения консультаций со сторонами по мерам процедурного характера, которые могут быть приняты. Во время или после организационного совещания состав арбитража составляет процессуальный график, которому он намерен следовать при ведении арбитражного разбирательства.

2. Процессуальный график и любые изменения к нему доводятся до сведения Секретариата и сторон.

3. Для обеспечения эффективной организации рассмотрения дела состав арбитража, после консультаций со сторонами в ходе последующих организационных совещаний или иным образом, может принять дальнейшие меры процедурного характера или внести изменения в процессуальный график.

4. Организационные совещания можно проводить путем личного присутствия, посредством использования систем видеоконференции, по телефону или с помощью аналогичных средств связи. При отсутствии соглашения сторон способ проведения организационного совещания будет определяться составом арбитража. Состав арбитража может предложить сторонам предоставить предложения по организации разбирательства по делу перед организационным совещанием и может попросить личного присутствия стороны или присутствия представителя, являющегося сотрудником компании, на каждом организационном совещании.

§ 30. Изменение или дополнение иска или объяснений по иску

1. Любая сторона, до окончания устного слушания дела, может без необоснованной задержки изменить или дополнить свои искивые требования или объяснения по иску.

2. Состав арбитража может установить срок представления сторонами письменных заявлений и доказательств в целях заблаговременного ознакомления каждой из сторон до устного слушания дела с представленными другой стороной документами и материалами.

3. В случае если состав арбитража признает необоснованной задержку, допущенную стороной в изменении или дополнении иска или объяснений по иску, он может возложить на нее возмещение дополнительных расходов и издержек, понесенных другой стороной в связи с задержкой.

Состав арбитража может не разрешить такое изменение или дополнение иска или объяснений по иску с учетом допущенной задержки.

§ 31. Доказательства

1. Стороны должны доказать те обстоятельства, на которые они ссылаются как на основание своих требований или возражений. Состав арбитража может потребовать представления сторонами дополнительных доказательств. Он также может, по своему усмотрению, назначить проведение экспертизы и испрашивать доказательства у третьих лиц, а также вызывать и заслушивать свидетелей.

2. Сторона может представлять письменные доказательства в оригинале или в виде заверенной копии оригинала.

3. Доказательства подлежат проверке в соответствии с

to their sole discretion.

5. Failure by either party to submit appropriate evidence shall not prevent the arbitral tribunal from continuing the proceedings and making an award on the basis of available evidence.

6. Evidence shall be submitted within such period of time as is specified in § 30 of these Rules.

§ 32. Oral Hearing

1. An oral hearing shall be held to allow the parties to present their case on the basis of the evidence submitted by them and the oral debate to be held. The hearing shall be held *in camera*. The arbitral tribunal may, with the consent of the parties, allow persons who did not participate in the arbitral proceedings to appear at the hearing.

2. The parties shall be given notice of the time and place of the oral hearing so that they have at least 30 days to prepare for, and arrive at, the oral hearing. This period may be reduced by agreement between the parties.

3. Where further oral hearings are required, the arbitral tribunal shall set the dates thereof in view of the particular circumstances.

4. Failure by a party properly notified of the time and place of the hearing to appear at the hearing shall not interfere with the proceedings and making of an award, unless the defaulting party has requested in advance in writing that the hearing of the case be adjourned for a good reason.

5. A party may request the hearing of the case to be held in his absence.

6. A party may request to participate in the hearing by means of videoconferencing. Such a request is considered by the arbitral tribunal bearing in mind the circumstances related to the dispute, the position of the other party and technical feasibility

§ 33. Record of the Oral Hearing

1. A record of the hearing of a case shall be drawn up and shall contain:

- the name of the AAC;
- case number;
- place and date of the hearing;
- names of the parties in dispute;
- particulars of the representatives of the parties participating in the hearing;
- full names of the arbitrators, tribunal secretary (if applicable), witnesses, experts, interpreters, and other participants in the hearing;
- summary of the progress of the hearing;
- claims of the parties and summaries of other important statements of the parties;
- description of the grounds for adjournment or termination of the hearing; and
- signatures of the arbitrators.

2. The parties may familiarize themselves with the contents of the record. The arbitral tribunal may order, at the request of either party, amendments or supplements to be made to the record, if it considers the request justified.

3. A party shall be given a copy of the record at his request.

§ 34. Proceedings in the Case on the Basis of Written Materials

The parties may agree on arbitration of their dispute to be conducted on the basis of written materials only, without

указаниями состава арбитража. Состав арбитража может возложить проведение проверки на одного из арбитров.

4. Оценка доказательств осуществляется арбитрами по их собственному усмотрению.

5. Непредоставление любой из сторон соответствующих доказательств не мешает арбитражному суду продолжить рассмотрение дела и вынести решение на основе имеющихся у него доказательств.

6. Доказательства должны быть представлены в течение срока, указанного в § 30 настоящего Регламента.

§ 32. Устное слушание

1. Для изложений сторонами своих позиций на основе представляемых доказательств и для проведения устных прений осуществляется устное слушание дела. Слушание проводится при закрытых дверях. С разрешения состава арбитража и с согласия сторон на слушании могут присутствовать лица, не участвующие в арбитражном разбирательстве.

2. Стороны извещаются о времени и месте устного слушания дела с таким расчетом, чтобы каждая из сторон располагала сроком не менее 30 дней для подготовки и прибытия на устное слушание. Указанный срок может быть сокращен по соглашению сторон.

3. В случае необходимости проведения последующих устных слушаний даты их проведения устанавливаются составом арбитража с учетом конкретных обстоятельств.

4. Невявка одной из сторон, надлежащим образом извещенной о времени и месте слушания, не препятствует разбирательству дела и вынесению решения, если только неявившаяся сторона не заявила заблаговременно в письменной форме ходатайство об отложении слушания дела по уважительной причине.

5. Сторона может просить о слушании дела в ее отсутствие.

6. Сторона может обратиться за разрешением принять участие в слушании посредством использования систем видеоконференции. Такое обращение рассматривается составом арбитража с учетом обстоятельств, связанных со спором, мнения другой стороны и наличия технических возможностей.

§ 33. Протокол устного слушания

1. О слушании дела составляется протокол, в котором указываются:

- наименование АС АЕБ;
- номер дела;
- место и дата слушания;
- наименования сторон, участвующих в споре;
- личные данные представителей сторон, участвующих в слушании;
- имена и фамилии арбитров, докладчика (если применимо), свидетелей, экспертов, переводчиков и других участников слушания;
- краткое описание хода слушания;
- требования сторон и резюме иных важных заявлений сторон;
- указание оснований отложения или завершения слушания; и
- подписи арбитров.

2. Стороны вправе ознакомиться с содержанием протокола. Состав арбитража может, по просьбе любой из сторон, вынести постановление о внесении изменения или дополнения в протокол, если просьба будет признана обоснованной.

3. Копия протокола предоставляется любой стороне по запросу.

§ 34. Разбирательство дела на основе письменных материалов

holding an oral hearing. The arbitral tribunal may settle the dispute on the basis of written documents in the absence of agreement between the parties to this effect, if neither of the parties requests an oral hearing to be held.

§ 35. Adjournment of the Hearing and Suspension of the Proceedings

Where necessary, the hearing of the case may be adjourned at the request of the parties or on the motion of the arbitral tribunal, or the proceedings in the case may be suspended. Adjournment of the hearing or suspension of the proceedings shall be directed by a ruling.

§ 36. Conservatory and Interim Measures

1. Unless the Parties have otherwise agreed, as soon as the file has been transmitted to it, the arbitral tribunal may, of the request of a party, order any interim or conservatory measure it deems appropriate. The arbitral tribunal may make the granting of any such measure subject to appropriate security being furnished by the requesting party. Any such measure shall take the form of an order, giving reasons, or of an award, as the arbitral tribunal considers appropriate.

2. Before the file is transmitted to the arbitral tribunal, and in appropriate circumstances even thereafter, the parties may apply to any competent judicial authority for interim or conservatory measures. The application of a party to a judicial authority for such measures or for the implementation of any such measures ordered by an arbitral tribunal shall not be deemed to be an infringement or a waiver of the arbitration agreement and shall not affect the relevant powers reserved to the arbitral tribunal.

Any such application and any measures taken by the judicial authority must be notified without delay to the Secretariat. The Secretariat shall inform the arbitral tribunal thereof.

§ 37. Emergency Arbitrator

1. A party that needs urgent interim or conservatory measures that cannot await the constitution of an arbitral tribunal ("Emergency Measures") may make an application for such measures pursuant to the Emergency Arbitrator Rules in Appendix II. Any such application shall be accepted only if it is received by the Secretariat prior to the transmission of the file to the arbitral tribunal and irrespective of whether the party making the application has already submitted its Request for Arbitration.

2. The emergency arbitrator's decision shall take the form of an order. The parties undertake to comply with any order made by the emergency arbitrator.

3. The emergency arbitrator's order shall not bind the arbitral tribunal with respect to any question, issue or dispute determined in the order. The arbitral tribunal may modify, terminate or annul the order or any modification thereto made by the emergency arbitrator.

4. The arbitral tribunal shall decide upon any party's request or claims related to the emergency arbitrator proceedings, including the reallocation of the costs of such proceedings and any claims arising out of or in connection with the compliance or non-compliance with the order.

Стороны могут договориться о разбирательстве спора на основе только письменных материалов без проведения устного слушания. Состав арбитража может провести разбирательство спора на основе письменных документов в отсутствие соглашения сторон по этому вопросу, если ни одна из сторон не просит провести устное слушание.

§ 35. Отложение слушания и приостановление разбирательства

При необходимости, по заявлению сторон или состава арбитража слушание дела может быть отложено или его разбирательство приостановлено. Об отложении слушания дела или о приостановлении арбитражного разбирательства выносятся определения.

§ 36. Обеспечительные и временные меры

1. При отсутствии соглашения сторон об ином, сразу после получения дела составом арбитража он может, по просьбе одной из сторон, распорядиться о принятии таких временных или обеспечительных мер, которые он считает необходимыми. Состав арбитража может потребовать от запрашивающей стороны предоставить надлежащее обеспечение в связи с принимаемыми обеспечительными мерами. Любая такая мера может приниматься составом арбитража, по его усмотрению, в виде постановления с указанием мотивов или арбитражного решения.

2. До передачи дела составу арбитража, а в соответствующих обстоятельствах даже после этого, стороны могут обратиться в любой компетентный судебный орган с заявлением о принятии временных или обеспечительных мер. Обращение стороны с заявлением в судебный орган о принятии или об осуществлении любых таких мер, разрешенных составом арбитража, не считается нарушением или отказом от арбитражного соглашения и не затрагивает соответствующие полномочия, сохраняемые за составом арбитража.

Любое такое заявление и любые меры, принимаемые судебным органом, незамедлительно доводятся до сведения Секретариата. Секретариат информирует об этом состав арбитража.

§ 37. Чрезвычайный арбитр

1. Сторона, которая нуждается в срочных временных или обеспечительных мерах и принятие которых не терпит до формирования состава арбитража («чрезвычайные меры»), может подать ходатайство о принятии таких мер в соответствии с Регламентом о чрезвычайном арбитре, который содержится в Приложении II. Любое такое ходатайство принимается, только если оно получено Секретариатом до передачи дела составу арбитража и независимо от представления стороной, подающей такое ходатайство, Заявления об арбитраже.

2. Решение чрезвычайного арбитра выносится в форме приказа. Стороны обязуются выполнять любой приказ, вынесенный чрезвычайным арбитром.

3. Приказ чрезвычайного арбитра не является обязательным для состава арбитража в отношении любого вопроса или спора, определенного в приказе. Состав арбитража может изменить, прекратить действие или отменить приказ или любое изменение к нему, принятое чрезвычайным арбитром.

4. Состав арбитража принимает решение по любым заявлениям или требованиям стороны касательно арбитражного

5. This § 37 (1) – (4) and the Emergency Arbitrator Rules set forth in Appendix II (collectively the “Emergency Arbitrator Provisions”) shall apply only to parties that are either signatories of the arbitration agreement under the Rules that is relied upon for the application or successors to such signatories.

6. The Emergency Arbitrator Provisions shall not apply if:

- a) the arbitration agreement under the Rules was concluded before the date on which the Rules came into force;
- b) the parties have agreed to opt out of the Emergency Arbitrator Provisions; or
- c) the parties have agreed to another pre-arbitral procedure that provides for the granting of conservatory, interim or similar measures.

7. The Emergency Arbitrator Provisions are not intended to prevent any party from seeking urgent interim or conservatory measures from a competent judicial authority at any time prior to making an application for such measures, and appropriate circumstances even thereafter, pursuant to the Rules. Any application for such measures from a competent judicial authority shall not be deemed to be an infringement or a waiver of the arbitration agreement. Any such application and any measures taken by the judicial authority must be notified without delay to the Secretariat.

VII. TERMINATION OF ARBITRAL PROCEEDINGS

§ 38 Final Arbitral Award

The arbitral proceedings shall be terminated with the making of a final and binding award.

§ 39. Making of an Award

1. When the arbitral tribunal finds that all the circumstances related to the dispute have been clarified in sufficient detail, it shall declare the oral hearing closed and shall proceed to make an award.

2. An award shall be made by a majority vote of the arbitrators. If an award cannot be made by a majority vote, it shall be made by the presiding arbitrator. Any arbitrator disagreeing with the award made may express in writing his dissenting opinion, which shall be attached to the award.

3. The award shall be made within the time limits in accordance with § 24 of these Rules.

§ 40. Contents of the Award

1. The award shall contain, in particular, the:
- name of the AAC;
 - case number;
 - place of arbitration;
 - date of the award;
 - full names of the arbitrators;
 - names of the parties in dispute and other persons participating in the arbitral proceedings;
 - subject matter of the dispute and a summary of the circumstances of the case;
 - reasons for the award;
 - conclusion on the granting or dismissal of the claim;

разбирательства, осуществляемого чрезвычайным арбитром, включая перераспределение расходов по такому разбирательству, и по любым требованиям, возникающим из или в связи с соблюдением или несоблюдением приказа.

5. Данный § 37 (1) – (4) и Регламент о чрезвычайном арбитраже, приведенный в Приложении II (далее совместно – «Положения о чрезвычайном арбитраже»), применяются только к сторонам, которые подписали арбитражное соглашение согласно настоящему Регламенту, которое указывается в ходатайстве, или к правопреемникам таких подписавших сторон.

6. Положения о чрезвычайном арбитраже не применяются, если:

- a) арбитражное соглашение в соответствии с Регламентом было заключено до даты вступления в силу настоящего Регламента;
- б) стороны договорились отказаться от применения Положений о чрезвычайном арбитраже; или
- в) стороны согласились на другую доарбитражную процедуру, которая предусматривает предоставление обеспечительных, временных или аналогичных мер.

7. Положения о чрезвычайном арбитраже не направлены на лишение любой стороны права обратиться за срочными временными или обеспечительными мерами в компетентный судебный орган в любое время до заявления ходатайства о таких мерах, а при соответствующих обстоятельствах даже после этого, в соответствии с настоящим Регламентом. Любое ходатайство о таких мерах от компетентного судебного органа не является нарушением арбитражного соглашения или отказом от него. Любое такое заявление и любые меры, принимаемые судебным органом, незамедлительно доводятся до сведения Секретариата.

VII. ПРЕКРАЩЕНИЕ АРБИТРАЖНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА

§ 38 Окончательное арбитражное решение

Арбитражное разбирательство прекращается вынесением окончательного арбитражного решения.

§ 39. Вынесение решения

1. После того, как состав арбитража сочтет, что все обстоятельства, связанные со спором, достаточно выяснены, он объявляет устное слушание дела законченным и приступает к вынесению решения.

2. Решение принимается большинством голосов состава арбитража. Если решение не может быть принято большинством голосов, оно принимается председателем состава арбитража. Арбитр, не согласный с принятым решением, может изложить в письменном виде свое особое мнение, которое приобщается к решению.

3. Решение выносится в пределах сроков, устанавливаемых в соответствии с § 24 настоящего Регламента.

§ 40. Содержание решения

1. В решении указывается, в частности, следующее:
- наименование АС АЕБ;
 - номер дела;
 - место арбитража;
 - дата вынесения решения;
 - имена и фамилии арбитров;
 - наименование спорящих сторон и других лиц, участвующих в арбитражном разбирательстве;
 - предмет спора и краткое изложение обстоятельств дела;
 - мотивы, на которых основано решение;

— amounts of arbitration fees and costs of the case, and apportionment thereof between the parties; and
— signatures of the arbitrators.

2. The date of the award shall be the date of the last signature affixed thereto by an arbitrator of the arbitral tribunal.

3. Where an arbitrator is unable to sign the award, the AAC President shall certify this circumstance with a statement of the reason for the absence of the signature of the arbitrator. In this event, the date of the award shall be the date of certification of the circumstance.

§ 41. Separate Award

1. The arbitral tribunal may make separate awards on individual issues or a part of the claims.

2. A separate award shall be subject to the respective provisions of § 39 of these Rules.

§ 42. Award on Agreed Terms

1. If, in the course of the arbitral proceedings, the parties settle their dispute, the arbitral proceedings shall be terminated. The arbitral tribunal may, at the request of the parties, record such settlement in the form of an award on agreed terms.

2. An award made on agreed terms shall be subject to the respective provisions of § 39 of these Rules.

§ 43. Announcement of the Award

The arbitral tribunal shall deliver the award made to the AAC Secretariat in as many copies as is required for communication to the parties.

§ 44. Correction, Interpretation, and an Additional Award

1. Either party may, with notice to the other party, within a reasonable period of time after receiving the award, request the arbitral tribunal to correct any computational, clerical or typographical errors, or other errors of similar nature.

If the arbitral tribunal considers the request to be justified, it shall make relevant corrections within thirty days after receipt of the request.

The arbitral tribunal also may make such corrections on its own initiative within thirty days after the date of delivery of the award to the parties.

2. If agreed between the parties, either of them may, by notice to the other party, within thirty days after receipt of the award, request the arbitral tribunal to give an interpretation of a particular point or part of the award.

If the arbitral tribunal considers the request to be justified, it shall give the required interpretation within thirty days after receipt of the request.

3. Either party may, with notice to the other party, within thirty days after receipt of the award, request the arbitral tribunal to make an additional award as to the claims properly presented in the arbitral proceedings but not dealt with in the award.

If the arbitral tribunal considers the request to be justified, it shall make the additional award within sixty days of receipt of the request.

4. The AAC Presidium may, if necessary, extend the periods referred to in the second part of subparagraph 1, second part of subparagraph 2, and second part of subparagraph 3 of this paragraph.

— вывод об удовлетворении или отклонении исковых требований;

— суммы арбитражных сборов и расходов по делу, их распределение между сторонами; и
— подписи арбитров.

2. Дата вынесения решения определяется с учетом даты последней подписи арбитра, входящего в состав арбитража.

3. Если арбитр не может подписать арбитражное решение, Председатель АС АЕБ удостоверяет это обстоятельство с указанием причин отсутствия подписи арбитра. В таком случае дата вынесения решения определяется с учетом даты удостоверения этого обстоятельства.

§ 41. Отдельное арбитражное решение

1. Состав арбитража может выносить отдельные арбитражные решения по отдельным вопросам или части требований.

2. К отдельному арбитражному решению применяются соответствующие положения § 39 настоящего Регламента.

§ 42. Арбитражное решение на согласованных условиях

1. Если в ходе арбитражного разбирательства стороны урегулируют спор, то разбирательство прекращается. По просьбе сторон состав арбитража может зафиксировать это урегулирование в виде арбитражного решения на согласованных условиях.

2. К арбитражному решению на согласованных условиях применяются соответствующие положения § 39 настоящего Регламента.

§ 43. Направление решения

Вынесенное решение представляется составом арбитража в Секретариат в необходимом числе экземпляров для направления сторонам.

§ 44. Исправление, толкование и дополнение решения

1. Любая из сторон, уведомив другую сторону, может в разумный срок по получении арбитражного решения просить состав арбитража исправить допущенные в решении ошибки в подсчетах, описки или опечатки либо иные ошибки аналогичного характера.

Состав арбитража, если он сочтет просьбу оправданной, должен в течение тридцати дней по ее получении внести соответствующие исправления.

Такие исправления могут также быть внесены составом арбитража по собственной инициативе в течение тридцати дней, считая с даты вручения сторонам арбитражного решения.

2. При наличии договоренности между сторонами любая из них, уведомив другую сторону, может в течение тридцати дней по получении арбитражного решения просить состав арбитража дать толкование какого-либо конкретного пункта или части решения.

Состав арбитража, если он сочтет просьбу оправданной, должен в течение тридцати дней по ее получении дать необходимое толкование.

3. Любая из сторон, уведомив другую сторону, может в течение тридцати дней по получении арбитражного решения просить состав арбитража вынести дополнительное решение в отношении требований, которые были надлежащим образом заявлены в ходе арбитражного разбирательства, однако не были отражены в решении.

Состав арбитража, если он сочтет просьбу оправданной, должен в течение шестидесяти дней по ее получении вынести дополнительное арбитражное решение.

4. Президиум АС АЕБ в случае необходимости может продлить сроки, указанные во втором абзаце подпункта 1, втором абзаце подпункта 2 и втором абзаце подпункта 3 настоящего параграфа.

5. Постановления об исправлении и толковании решения, а также дополнительное решение являются составной

5. Any rulings as to the correction and interpretation of the award or an additional award shall be an integral part of the arbitral award, and shall be subject to the respective provisions of § 39 of these Rules.

§ 45. Execution of the Award

1. An award made by the AAC shall be final and binding from the date thereof.

2. An award made by the AAC shall be implemented by the parties voluntarily within the period of time fixed in the award. If no period is fixed in the award, the award shall be implemented immediately.

3. An award that is not implemented voluntarily within the fixed period of time shall be enforced according to the law and international agreements.

§ 46. Termination of the Proceedings without Making an Award

1. If no final award is made in a case, the arbitral proceedings shall be terminated by an order.

2. An order to terminate the proceedings shall be issued when:

(a) the claimant withdraws his claim, unless the respondent, within fifteen days after receipt of the notice of withdrawal, raises objections to the termination of the proceedings and the arbitral tribunal recognizes a legitimate interest of the respondent in obtaining a final settlement of the dispute; or

(b) the parties agree on the termination of the proceedings; or

(c) the arbitral tribunal finds that continuation of the proceedings has become unnecessary or impossible for any reasons, in particular, in the absence of prerequisites required for the case to be arbitrated and decided on its merits, such as where, owing to the claimant's inaction, the case makes no progress for more than six months.

3. Paragraphs 38 through 44 of these Rules shall apply to an order to terminate the proceedings.

4. An order to terminate the proceedings before an arbitral tribunal is established shall be issued by the President of the AAC.

VIII. MISCELLANEOUS

§ 47. Waiver of the Right to Object

Unless a party raises within the specified period of time or, where none is set, without unjustified delay, during the proceedings conducted at the AAC, an objection to the noncompliance with any provision of these Rules, the arbitration agreement, or any applicable rules of the law, which may not have been complied with by the parties, he shall be deemed to have waived his right to object.

§ 48. Exclusion of Liability

The arbitrators, tribunal secretary, experts appointed by the arbitral tribunal, the AAC and employees thereof, the [Board], AEB and employees thereof shall not be liable to a party or another person for any act or inaction in connection with the arbitration, unless such act or inaction is proved to be premeditated.

частью арбитражного решения и к ним применяются соответствующие положения § 39 настоящего Регламента.

§ 45. Исполнение решения

1. Решение АС АЕБ является окончательным и обязательным с даты его вынесения.

2. Решение АС АЕБ исполняется сторонами добровольно в установленный в решении срок. Если срок исполнения в решении не указан, оно подлежит немедленному исполнению.

3. Решение, не исполненное добровольно в указанный срок, приводится в исполнение в соответствии с законом и международными договорами.

§ 46. Прекращение разбирательства без вынесения решения

1. Если по делу не принимается окончательное решение, арбитражное разбирательство прекращается постановлением.

2. Постановление о прекращении разбирательства выносится:

а) в случае отказа истца от своего требования, если только ответчик в срок не позднее пятнадцати дней после получения уведомления об этом не выдвинет возражений против прекращения разбирательства и состав арбитража не признает законный интерес ответчика в окончательном урегулировании спора; или

б) в случае наличия договоренности сторон о прекращении арбитражного разбирательства;

в) если состав арбитража находит, что продолжение разбирательства стало по каким-либо причинам ненужным или невозможным, в частности, при отсутствии предпосылок, необходимых для рассмотрения и разрешения дела по существу, в том числе если по причине бездействия истца дело остается без движения более шести месяцев.

3. К постановлению о прекращении разбирательства применяются параграфы 38 - 44 настоящего Регламента.

4. До формирования состава арбитража постановление о прекращении разбирательства дела выносится Председателем АС АЕБ.

VIII. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 47. Отказ от права на возражение

Если сторона не заявляет в предусмотренный срок или, если он не установлен, то без неоправданной задержки, возражение против несоблюдения в процессе состоявшегося в АС АЕБ арбитражного разбирательства любого из положений настоящего Регламента, арбитражного соглашения или применимых норм права, которые, возможно, не были соблюдены сторонами, она считается отказавшейся от своего права на возражение.

§ 48. Освобождение от ответственности

Арбитры, докладчики, назначенные составом арбитража эксперты, АС АЕБ и его сотрудники, Правление, НП «АЕБ» и его сотрудники не несут ответственности перед любой стороной или иным лицом за любые действия или бездействие в связи с арбитражным разбирательством, если не будет доказано, что такое действие или бездействие было умышленным.

<p style="text-align: center;">§ 49. Application of the AAC Rules</p> <p>Unless the parties have agreed otherwise, the Rules of the AAC in effect at the time of commencement of the arbitral proceedings shall apply to the arbitration of disputes at the AAC.</p> <p style="text-align: center;">APPENDIX I To the Rules of the AEB Arbitration Court</p> <p style="text-align: center;">SCHEDULE OF ARBITRATION FEES AND COSTS</p> <p style="text-align: center;">§ 1. Definitions</p> <p>1. "Registration fee" shall mean a fee paid when a Statement of Claim or a request for security for the claim is filed with the AAC to cover the costs to be incurred in connection with commencement of the arbitral proceedings.</p> <p>2. "Arbitration fee" shall mean a fee payable in advance for each claim filed with the AAC and including an arbitrator's fee and an administration fee.</p> <p>3. "Arbitrator's fee" shall mean a fee payable for services in connection with the arbitration of a case.</p> <p>4. "Administration fee" shall mean a fee payable to cover the costs of organization and conduct of arbitral proceedings, including general business expenses made by the AAC.</p> <p>5. "Additional costs" shall mean special-purpose expenses arising in connection with the examination of a specific case (in particular, expenses of examination by experts, oral and written translations, reimbursement of the arbitrators' expenses, witnesses expenses, and so on).</p> <p>6. "Parties' expenses" shall mean expenses incurred by the parties to protect their interests in proceedings conducted at the AAC, in addition to expenses specified in the preceding subparagraphs of this paragraph.</p> <p style="text-align: center;">§ 2. Registration Fee</p> <p>The registration fee shall be payable in the amount of [Euro 1 000], if the amount of the claim is expressed in currencies other than Russian Rubles.</p> <p>The Registration Fee shall be payable in Russian Rubles, if the amount of claim is expressed in Russian Rubles in the amount of 1.000,00 (one thousand) EURO converted at the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation on the day of payment.</p> <p>The registration fee shall be a part of the arbitration fee.</p> <p>When the arbitration fee is paid subsequently, the registration fee shall be counted against the amount of the arbitration fee and shall be divided equally between the arbitrator's fee and the administration fee.</p> <p>The registration fee paid for a Statement of Claim or a request for security for the claim filed shall not be refundable.</p> <p style="text-align: center;">§ 3. Arbitration Fee</p> <p>1. The arbitration fee shall be calculated in Russian Rubles, if the amount of the claim is expressed in Russian Rubles, by adding up the arbitrator's fee and the administration fee as follows:</p>	<p style="text-align: center;">§ 49. Действие Регламента АС АЕБ</p> <p>При отсутствии договоренности сторон об ином, к рассмотрению споров в АС АЕБ применяется Регламент АС АЕБ, действующий на момент начала арбитражного разбирательства.</p> <p style="text-align: center;">ПРИЛОЖЕНИЕ I К Регламенту арбитражного суда АЕБ</p> <p style="text-align: center;">ПОЛОЖЕНИЕ ОБ АРБИТРАЖНЫХ СБОРАХ И РАСХОДАХ</p> <p style="text-align: center;">§ 1. Определения</p> <p>1. "Регистрационный сбор" – сбор, уплачиваемый при подаче в АС АЕБ искового заявления или ходатайства об обеспечении требования, для покрытия расходов, связанных с началом арбитражного разбирательства.</p> <p>2. "Арбитражный сбор" – сбор, уплачиваемый авансом по каждому поданному в АС АЕБ иску и включающий в себя гонорарный сбор и административный сбор.</p> <p>3. "Гонорарный сбор" – сбор для выплаты гонораров за услуги, оказываемые в связи с рассмотрением дела.</p> <p>4. "Административный сбор" – сбор для покрытия расходов по организации и проведению арбитражного разбирательства, в том числе общих хозяйственных расходов, связанных с деятельностью АС АЕБ.</p> <p>5. "Дополнительные расходы" – особые издержки, которые возникают в связи с разбирательством конкретного дела (в частности, издержки на проведение экспертизы, устные и письменные переводы, возмещение расходов арбитров, свидетелей и т.д.).</p> <p>6. "Издержки сторон" – расходы, которые несут стороны в связи с защитой своих интересов при разбирательстве спора в АС АЕБ, помимо расходов, указанных в предыдущих подпунктах настоящего параграфа.</p> <p style="text-align: center;">§ 2. Регистрационный сбор</p> <p>Регистрационный сбор уплачивается в размере [1000 евро], если цена иска выражена в любой валюте, кроме российских рублей.</p> <p>Регистрационный сбор уплачивается в российских рублях, если цена иска выражена в российских рублях в сумме 1 000,00 (одна тысяча) евро, конвертированной по курсу Центрального банка Российской Федерации на день оплаты.</p> <p>Регистрационный сбор является частью арбитражного сбора.</p> <p>При последующей уплате арбитражного сбора регистрационный сбор засчитывается в сумму арбитражного сбора и распределяется поровну между гонорарным сбором и административным сбором.</p> <p>Регистрационный сбор, уплаченный по поданному исковому заявлению или ходатайству об обеспечении иска, возврату не подлежит.</p> <p style="text-align: center;">§ 3. Арбитражный сбор</p> <p>1. Арбитражный сбор исчисляется в российских рублях, если цена иска выражена в российских рублях, путем суммирования гонорарного сбора и административного сбора в соответствии со следующей шкалой:</p>
---	--

Amount of claim (Russian Rubles)	Arbitrator's fee (Russian Rubles)	Administration fee (Russian Rubles)
Up to 300 000	90.000	15.000
300 000 to 1 500 000	90.000 + 7% of the amount above 300 000	21.000
1 500 000 to 3 000 000	180.000 + 6% of the amount above 1 500 000	30.000
3 000 000 to 6 000 000	330.000 + 4% of the amount above 3 000 000	45.000
6 000 000 to 15 000 000	450.000 + 2% of the amount above 6 000 000	60.000
15 000 000 to 30 000 000	600.000 + 1,5% of the amount above 15 000 000	90.000
30 000 000 to 60 000 000	810.000 + 0,9% of the amount above 30 000 000	120.000
60 000 000 to 150 000 000	1.050.000 + 0,4% of the amount above 60 000 000	150.000
150 000 000 to 300 000 000	1.350.000 + 0,3% of the amount above 150 000 000	300.000
Over 300 000 000	1.800.000 + 0,1% of the amount above 300 000 000	450.000

2. The arbitration fee shall be calculated in [Euro], if the amount of the claim is expressed in currencies other than Russian Rubles, by adding up the arbitrator's fee and the administration fee as follows:

Amount of claim (in Euro)	Arbitrator's fee (in Euro)	Administration fee (in Euro)
Up to 10 000	3 000	500
10 001 to 50 000	3 000 + 7% of the amount above 10 000	700
50 001 to 100 000	6 000 + 6% of the amount above 50 000	1 000
100 001 to 200 000	11 000 + 4% of the	1 500

Цена (российские рубли)	Гонорарный сбор (российские рубли)	Административный сбор (российские рубли)
до 300 000	90 000	15 000
от 300 000 до 1 500 000	90 000 + 7% от суммы выше 300 000	21 000
от 1 500 000 до 3 000 000	180 000 + 6% от суммы выше 1 500 000	30 000
от 3 000 000 до 6 000 000	330 000 + 4% от суммы выше 3 000 000	45 000
от 6 000 000 до 15 000 000	450 000 + 2% от суммы выше 6 000 000	60 000
от 15 000 000 до 30 000 000	600 000 + 1,5% от суммы выше 15 000 000	90 000
от 30 000 000 до 60 000 000	810 000 + 0,9% от суммы выше 30 000 000	120 000
от 60 000 000 до 150 000 000	1 050 000 + 0,4% от суммы выше 60 000 000	150 000
от 150 000 000 до 300 000 000	1 350 000 + 0,3% от суммы выше 150 000 000	300 000
300 000 Выше	1 800 000 + 0,1% от суммы выше 300 000 000	450 000

2. Арбитражный сбор исчисляется в [евро], если цена иска выражена в любой валюте, кроме российских рублей, путем суммирования гонорарного сбора и административного сбора в соответствии со следующей шкалой:

Цена (в евро)	Гонорарный сбор (в евро)	Административный сбор (в евро)
до 10 000	3 000	500
от 10 001 до 50 000	3 000 + 7% от суммы выше 10 000	700
от 50 001 до 100 000	6 000 + 6% от суммы выше 50 000	1 000
от 100 001 до 200 000	11 000 + 4% от суммы выше 100 000	1 500
от 200 001 до	15 000 + 2% от суммы	2 000

	amount above 100 000	
200 000 1 to 500 000	15 000 + 2% of the amount above 200 000	2 000
500 000 1 to 1 000 000	20 000 + 1,5% of the amount above 500 000	3 000
1 000 000 to 2 000 000	27 000 + 0,9% of the amount above 1 000 000	4 000
2 000 000 to 5 000 000	35 000 + 0,4% of the amount above 2 000 000	5 000
5 000 000 to 10 000 000	45 000 + 0,3% of the amount above 5 000 000	10 000
Over 10 000 000	60 000 + 0,1% of the amount above 10 000 000	15 000

If the amount of the claim is expressed in currencies other than Euro, for the purposes of calculation of the arbitration fee it shall be converted into Euros at the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation on the day of filing the statement of claim.

3. The amount payable as arbitration fee shall be rounded off to whole numbers (Russian Rubles, Euro, etc.).

4. Taking into account the complexity of a case, and significantly higher costs of arbitral proceedings in time and money, the AAC Presidium may, if requested so by the arbitral tribunal, issue an order for the amount of the arbitration fee to be increased.

5. The arbitration fee shall be paid in Russian Rubles, if the amount of the claim is expressed in Russian Rubles. The arbitration fee may, at the claimant's request, be paid in Euro, unless this contravenes the currency regulations in effect in the Russian Federation, converted at the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation on the day of payment.

6. The arbitration fee shall be paid in Euro, if the amount of the claim is expressed in currencies other than Russian Rubles. The arbitration fee may, at the claimant's request, be paid in a freely convertible currency other than Euro, or in Russian Rubles at the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation on the day of payment, unless this contravenes the currency regulations in effect in the Russian Federation.

The amount of the claim shall be converted to amounts expressed in Euro at the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation on the date when the claim is submitted.

§ 4. Reduction in the Arbitration Fee

1. If a case is examined by a sole arbitrator, the arbitrators fee shall be reduced by 20%.

2. If the arbitral proceedings are terminated owing to

500 000	выше 200 000	
от 500 001 до 1 000 000	20 000 + 1,5% от суммы выше 500 000	3 000
от 1 000 001 до 2 000 000	27 000 + 0,9% от суммы выше 1 000 000	4 000
от 2 000 001 до 5 000 000	35 000 + 0,4% от суммы выше 2 000 000	5 000
от 5 000 001 до 10 000 000	45 000 + 0,3% от суммы выше 5 000 000	10 000
Выш е 10 000 000	60 000 + 0,1% от суммы выше 10 000 000	15 000

Если цена иска выражена в любой иностранной валюте, кроме евро, для целей исчисления арбитражного сбора она конвертируется в евро по курсу Центрального банка Российской Федерации на день подачи искового заявления.

3. Сумма, подлежащая уплате в качестве арбитражного сбора, округляется до целых величин (российский рубль, евро и т.п.)

4. С учетом сложности дела, существенно повышенных временных затрат и расходов, связанных с арбитражным разбирательством, по представлению состава арбитража Президиум АС АЕБ вправе вынести постановление об увеличении размера арбитражного сбора.

5. Арбитражный сбор уплачивается в российских рублях, если цена иска выражена в российских рублях. По просьбе истца арбитражный сбор может быть уплачен в евро, если это не противоречит действующему валютному законодательству Российской Федерации, по курсу Центрального банка Российской Федерации на день оплаты.

6. Арбитражный сбор уплачивается в евро, если цена иска выражена в любой валюте, кроме российских рублей. По просьбе истца арбитражный сбор может быть уплачен в иной, чем евро, свободно конвертируемой валюте или в российских рублях по курсу Центрального банка Российской Федерации на день оплаты, если это не противоречит действующему валютному законодательству Российской Федерации.

При пересчете цены иска в суммы, выраженные в евро, применяется курс Центрального банка Российской Федерации на дату предъявления иска.

§ 4. Уменьшение размера арбитражного сбора

1. Если дело рассматривается единоличным арбитром, гонорарный сбор уменьшается на 20%.

2. Если арбитражное разбирательство прекращается в

the claimant withdrawing his claims before the date of the first meeting in the case, in particular, owing to the parties having settled the dispute amicably, or in other cases of the AAC receiving, before the aforesaid date, notification of the parties' refusal to have their dispute settled at the AAC, the arbitration fee shall be reduced by 50%.

3. If the arbitral proceedings are terminated at the first meeting in the case without making an award, the arbitration fee shall be reduced by 25%.

4. The provisions of subparagraphs 1-3 of this paragraph as to reduction in the arbitration fee shall not apply to the registration fee (§ 2 of this Schedule).

5. The AAC Presidium may, taking into account the circumstances of a particular case, order the arbitration fee to be reduced in different instances and in different amounts than is provided in this paragraph.

§ 5. Arbitration Fee for a Counter-claim or Set-off

A counter-claim or set-off shall be subject to the same rules as apply to the arbitration fee for the initial claim. The arbitration fee for a counter-claim or set-off shall be calculated at rates in effect on the filing date of the initial claim and shall be paid as specified in paragraph 3 of this Schedule.

§ 6. Apportionment of the Arbitration Fee

1. Unless the parties have agreed otherwise, the arbitration fee shall be charged to the party against which the award is made.

2. If a claim is granted in part, the arbitration fee shall be charged to the respondent in proportion to the amount of the granted claims, and the claimant shall bear the arbitration fee in relating to the amount of the claim that have been dismissed.

§ 7. Payment of Additional Costs

1. The AAC may require the parties or either of them to deposit an advance for the additional costs of the arbitral proceedings. The advance for the additional costs may be required by the AAC from the party requesting an additional act likely to lead to additional costs to be incurred in the course of the proceedings, if such request is deemed justified.

2. The AAC may make performance of any acts in the arbitration of a dispute subject to payment by the parties or either of them of an advance for the additional costs within a fixed period of time.

3. If a party appoints an arbitrator residing permanently beyond the place of the hearings at the AAC, that party shall be required to deposit an advance for the costs of the participation of such arbitrator in the arbitral proceedings (traveling expenses, accommodation, board, visa, and so on). Failing deposit of the required advance within the fixed period of time, the party shall be deemed to have waived his right to appoint an arbitrator, and the AAC Presidium shall appoint an arbitrator for the party.

If such person is acting as Chairman of the tribunal, the advance for the costs of his participation in the arbitral proceedings shall be deposited by both parties in equal amounts. If the respondent fails to deposit his respective advance amount within the specified period of time, the claimant shall be required to deposit such advance amount.

4. If, in the course of the arbitral proceedings in the case, either of the parties requests the explanations and statements of the parties, or questions, comments, or directions

в связи с отказом истца до дня первого заседания по делу от своих требований, в частности, вследствие того, что стороны урегулировали спор мирным путем, равно как и в иных случаях получения АС АЕБ заявления до указанного дня об отказе сторон от разбирательства спора в АС АЕБ, арбитражный сбор уменьшается на 50%.

3. Если арбитражное разбирательство прекращено в первом заседании по делу без вынесения решения, арбитражный сбор уменьшается на 25%.

4. Положения подпунктов 1-3 настоящего параграфа об уменьшении арбитражного сбора не распространяются на регистрационный сбор (§ 2 настоящего Положения).

5. С учетом обстоятельств конкретного дела Президиум АС АЕБ вправе вынести постановление об уменьшении арбитражного сбора в иных случаях и в ином размере, чем это предусмотрено настоящим параграфом.

§ 5. Арбитражный сбор при встречном иске или предъявлении требования к зачету

К встречному иску или к требованию, предъявленному к зачету, применяются те же правила об арбитражном сборе, что и к первоначальному иску. Арбитражный сбор по встречному иску или требованию, предъявляемому к зачету, исчисляется по шкале, действовавшей на дату подачи первоначального иска, и оплачивается в порядке, установленном в параграфе 3 настоящего Положения.

§ 6. Распределение арбитражного сбора между сторонами

1. Если стороны не договорились об ином, арбитражный сбор возлагается на сторону, против которой вынесено арбитражное решение.

2. Если иск удовлетворен частично, то арбитражный сбор возлагается на ответчика пропорционально размеру удовлетворенных исковых требований и на истца – пропорционально той части исковых требований, в которой иск не удовлетворен.

§ 7. Покрытие дополнительных расходов

1. АС АЕБ может возложить на стороны или на одну из них обязанность внести аванс на покрытие дополнительных расходов в связи с ведением арбитражного разбирательства. Аванс на покрытие дополнительных расходов может быть, в частности, истребован АС АЕБ от стороны, заявившей о необходимости осуществления могущего вызвать дополнительные расходы действия по разбирательству спора, если такое заявление будет признано обоснованным.

2. АС АЕБ может поставить выполнение соответствующих действий по разбирательству спора в зависимость от внесения сторонами или одной из них в установленный срок аванса на покрытие дополнительных расходов.

3. В случае избрания стороной арбитра, имеющего постоянное местопребывание вне места проведения слушаний АС АЕБ, такая сторона должна внести аванс на оплату расходов по его участию в арбитражном разбирательстве (расходы по проезду, проживанию, питанию, получению виз и т.п.). При невнесении стороной требуемого аванса в установленный срок, она считается отказавшейся от права на избрание арбитра, и арбитр за эту сторону назначается Президиумом АС АЕБ.

В том случае, если такое лицо выполняет функции председателя состава арбитража, то аванс на оплату расходов по его участию в арбитражном разбирательстве должна внести в равной доле каждая из сторон. При невнесении ответчиком соответствующего аванса в установленный срок уплата такого аванса возлагается на истца.

4. Если по просьбе одной из сторон при разбирательстве дела осуществляется перевод объяснений сторон, их заявлений и т.п., равно как и вопросов, пояснений и указаний состава арбитража, то расходы по переводу оплачиваются такой

of the arbitral tribunal to be translated, the costs of translation shall be met by that party.

The AAC may require the respective party or both parties to deposit an advance for such costs.

5. The additional costs shall be apportioned between the parties in accordance with the rules of § 6 of this Schedule.

§ 8. Payment of Arbitration Fees and Costs

1. All amounts due to the AAC shall be considered paid on the date on which they are credited to the account of AEB.

2. The costs of the bank transfer of the aforesaid amounts shall be borne by the party making the respective payment.

§ 9. Expenses of the Parties

The successful party may request the reasonable expenses incurred by him in the course of the arbitral proceedings, in particular, the expenses made to protect his interests through legal representatives, to be paid by the other party.

§ 10. Different Apportionment of Arbitration Fees and Expenses

The AAC may, taking into account the circumstances of a particular case, order a different apportionment of the arbitration fees, additional costs of the AAC, and expenses of the parties than that specified in paragraphs 6, 7 and 9 of this Schedule, in particular, it may order one party to reimburse any additional expenses incurred by the other party through inappropriate or bad faith acts of such party, including acts causing unjustified delay in the arbitral proceedings.

§ 11. Application of the Schedule of Arbitration Fees and Costs

This Schedule of Arbitration Fees and Costs shall apply to cases, in which statements of claim were filed after its entry into force.

APPENDIX II EMERGENCY ARBITRATOR RULES

§ 1 Application for Emergency Measures¹

1. A party wishing to have recourse to an emergency arbitrator pursuant to § 37 of the Rules of Arbitration of AAC (the „Rules“) shall submit its Application for Emergency Measures (the “Application”) to the Secretariat.

2. The Application shall be supplied in a number of copies sufficient to provide one copy for each party, plus one for the emergency arbitrator and one for the Secretariat.

3. The Application shall contain the following information:

- a) the name in full description, address and other contact details of each of the parties;
- b) the name in full, address and other contact details of any person(s)

стороной.

АС АЕБ может потребовать от соответствующей стороны или от обеих сторон внесения аванса на оплату этих расходов.

5. Распределение дополнительных расходов между сторонами осуществляется в соответствии с правилами § 6 настоящего Положения.

§ 8. Порядок уплаты сумм арбитражных сборов и расходов

1. Все суммы, причитающиеся АС АЕБ, считаются уплаченными в день их зачисления на счет АЕБ.

2. Издержки по банковскому переводу вышеуказанных сумм возлагаются на сторону, осуществляющую соответствующий платеж.

§ 9. Издержки сторон

Сторона, в пользу которой вынесено решение, может потребовать возложить на другую сторону возмещение понесенных ею разумных издержек, возникших в связи с арбитражным разбирательством, в частности, расходов, связанных с защитой своих интересов через юридических представителей.

§ 10. Иное распределение арбитражных сборов и издержек

С учетом обстоятельств конкретного дела АС АЕБ может установить иное, чем это предусмотрено в параграфах 6, 7 и 9 настоящего Положения, распределение между сторонами арбитражного сбора, дополнительных расходов АС АЕБ и издержек сторон, в частности, взыскать в пользу одной из сторон с другой стороны понесенные первой дополнительные расходы, вызванные нецелесообразными или недобросовестными действиями другой стороны, в том числе действиями, вызвавшими неоправданную затяжку арбитражного разбирательства.

§ 11. Действие Положения об арбитражных сборах и расходах

Положение об арбитражных сборах и расходах подлежит применению к делам, исковые заявления по которым поданы после вступления его в силу.

ПРИЛОЖЕНИЕ II РЕГЛАМЕНТ О ЧРЕЗВЫЧАЙНОМ АРБИТРЕ

§ 1 Ходатайство о применении чрезвычайных мер

1. Сторона, желающая обратиться к чрезвычайному арбитру в соответствии с § 37 Арбитражного регламента АС АЕБ (далее – «Регламент»), направляет в Секретариат ходатайство о принятии чрезвычайных мер (далее – «Ходатайство»).

2. Ходатайство подается в количестве экземпляров, достаточном для предоставления по одному экземпляру каждой стороне, чрезвычайному арбитру и Секретариату.

3. В ходатайстве указывается следующая информация:

- a) полное наименование, описание, адрес и другие контактные данные каждой стороны;
- b) полное наименование, адрес и другие контактные данные представителя (представителей) заявителя;

<p>representing the applicant;</p> <p>c) a description of the circumstances giving rise to the Application and of the underlying dispute referred or to be referred to arbitration;</p> <p>d) a statement of the Emergency Measures sought;</p> <p>e) the reasons why the applicant needs urgent interim or conservatory measures that cannot await the constitution of an arbitral tribunal;</p> <p>f) any relevant agreements and, in particular, the arbitration agreement;</p> <p>g) any agreement as to the place of the arbitration, the applicable rules of law or the language of the arbitration;</p> <p>h) proof of payment of the amount referred to in § 7(1) of this Appendix; and</p> <p>i) any Request for Arbitration and any other submissions in connection with the underlying dispute, which have been filed with the Secretariat by any of the parties to the emergency arbitrator proceedings prior to the making of the Application.</p> <p>The Application may contain such other documents or information as the applicant considers appropriate or as may contribute to the efficient examination of the Application.</p> <p>4. The Application shall be drawn up in the language of the arbitration if agreed upon by the parties or, in the absence of any such agreement, in the language of the arbitration agreement.</p> <p>5. If and to the extent that the President of AAC (the “President”) considers, on the basis of the information contained in the Application that the Emergency Arbitrator Provisions apply with referred to § 37 (5) and (6) of the Rules, the Secretariat shall transmit a copy of the Application and the documents annexed thereto to the responding party. If and to the extent that the President considers otherwise, the Secretariat shall inform the parties that the emergency arbitrator proceedings shall not take place with respect to some or all of the parties and shall transmit a copy of the Application to them for information.</p> <p>6. The President shall terminate the emergency arbitrator proceedings if a Request for Arbitration has not been received by the Secretariat from the applicant within 10 days of the Secretariat’s receipt of the Application, unless the emergency arbitrator determines that a longer period of time is necessary.</p> <p>§ 2 Appointment of the Emergency Arbitrator; Transmission of the File</p> <p>1. The President shall appoint an emergency arbitrator within as short a time as possible, normally within two days from the Secretariat’s receipt of the Application.</p> <p>2. No emergency arbitrator shall be appointed after the file has been transmitted to the arbitral tribunal. An emergency arbitrator appointed prior thereto shall retain the power to make an order within the time limit permitted by §</p>	<p>в) описание обстоятельств, послуживших мотивом для подачи ходатайства, и лежащего в его основе спора, рассматриваемого или подлежащего рассмотрению в ходе арбитражного разбирательства;</p> <p>г) указание испрашиваемых чрезвычайных мер;</p> <p>д) основания, по которым истец нуждается в срочном принятии временных или обеспечительных мер, не терпящих до формирования состава арбитража;</p> <p>е) любые имеющие отношение к делу соглашения и, в частности, арбитражное соглашение;</p> <p>ж) любые соглашения относительно места арбитража, применимых норм права или языка арбитражного разбирательства;</p> <p>з) доказательства оплаты суммы, упомянутой в § 7(1) настоящего Приложения;</p> <p>и) любое заявление об арбитраже и любые письменные заявления в отношении лежащего в их основе спора, которые были представлены в Секретариат любой из сторон разбирательства, осуществляемого чрезвычайным арбитражем, до подачи ходатайства.</p> <p>Ходатайство может содержать другие документы или информацию, которые истец считает уместными или которые способствуют более эффективному рассмотрению ходатайства.</p> <p>4. Ходатайство составляется на языке арбитражного производства, если о нем имеет место соглашение сторон, или, в отсутствие такого соглашения, на языке арбитражного соглашения.</p> <p>5. Если и в тех случаях, когда Председатель АС АЕБ (далее – «Председатель»), на основании изложенной в ходатайстве информации, считает, что Положения о чрезвычайном арбитраже применимы на основании § 37 (5) и (6) Регламента, Секретариат передает копию ходатайства и прилагаемых к нему документов ответчику. Если и в тех случаях, когда Председатель полагает иначе, Секретариат информирует стороны, что в отношении некоторых или всех сторон разбирательство, осуществляемое чрезвычайным арбитражем, не состоится, и передает им копию ходатайства для ознакомления.</p> <p>6. Председатель прекращает разбирательство, осуществляемое чрезвычайным арбитражем, если Заявление об арбитраже не было получено Секретариатом от заявителя в течение 10 дней после получения Секретариатом ходатайства, за исключением случаев, когда чрезвычайный арбитраж определит, что необходим более продолжительный срок.</p> <p>§ 2. Назначение чрезвычайного арбитра; передача дела</p> <p>1. Председатель назначает чрезвычайного арбитра в максимально короткие сроки, обычно в течение двух дней после получения ходатайства Секретариатом.</p> <p>2. Чрезвычайный арбитраж не может быть назначен после передачи дела составу арбитража. Чрезвычайный</p>
---	---

<p>6(4) of this Appendix II.</p> <p>3. Once the emergency arbitrator has been appointed, the Secretariat shall so notify the parties and shall transmit the file to the emergency arbitrator. Thereafter all written communications from the parties shall be submitted directly to the emergency arbitrator with a copy to the other party and the Secretariat. A copy of any written communications from the emergency arbitrator to the parties shall be submitted to the Secretariat.</p> <p>4. Every emergency arbitrator shall be and remain impartial and independent of the parties involved in the dispute.</p> <p>5. Before being appointed, a prospective emergency arbitrator shall sign a statement of acceptance, availability, impartiality and independence. The Secretariat shall provide a copy of such statement to the parties.</p> <p>6. An emergency arbitrator shall not act as an arbitrator in any arbitration relating to the dispute that gave rise to the Application.</p> <p style="text-align: center;">§ 3 Challenge of an Emergency Arbitrator</p> <p>1. A challenge against the emergency arbitrator must be made within three days from receipt by the party making the challenge of the notification of the appointment or from the date when that party was informed of the facts and circumstances on which the challenge is based if such date is subsequent to the receipt of such notification.</p> <p>2. The challenge shall be decided by the Presidium of AAC after the Secretariat has afforded an opportunity for the emergency arbitrator and the other party or parties to provide comments in writing within a suitable period of time.</p> <p style="text-align: center;">§ 4 Place of the Emergency Arbitrator Proceedings</p> <p>1. If the parties have agreed upon the place of the arbitration, such place shall be the place of the emergency arbitrator proceedings, in the absence of such agreement, the President shall fix the place of the emergency arbitrator proceedings, without prejudice to the determination of the place of the arbitration.</p> <p>2. Any meetings with the emergency arbitrator may be conducted through a meeting in person at any location the emergency arbitrator considers appropriate or by video conference, telephone or similar means of communication.</p> <p style="text-align: center;">§ 5 Proceedings</p> <p>1. The emergency arbitrator shall establish a procedural timetable for the emergency arbitrator proceedings within as short a time as possible, normally within two days from the transmission of the file to the emergency arbitrator pursuant to § 2(3) of this Appendix II.</p> <p>2. The emergency arbitrator shall conduct the proceedings in the manner which the emergency arbitrator considers to be appropriate, taking into account the nature and the urgency of the Application. In all cases, the emergency</p>	<p>арбитр, назначенный до передачи дела, сохраняет право вынести приказ в течение срока, который допускается § 6(4) настоящего Приложения II.</p> <p>3. После назначения чрезвычайного арбитра Секретариат уведомляет об этом стороны и передает дело чрезвычайному арбитру. После этого все письменные сообщения от сторон передаются непосредственно чрезвычайному арбитру с копией для другой стороны и Секретариата. Копия любого письменного сообщения от чрезвычайного арбитра сторонам передается в Секретариат.</p> <p>4. Любой чрезвычайный арбитр должен быть и оставаться беспристрастным и независимым от сторон, участвующих в споре.</p> <p>5. До своего назначения предполагаемый чрезвычайный арбитр подписывает заявление о своем согласии, занятости, беспристрастности и независимости. Секретариат предоставляет копию такого заявления сторонам.</p> <p>6. Чрезвычайный арбитр не должен выступать в качестве арбитра в арбитражном производстве по спору, послужившему основанием для подачи ходатайства.</p> <p style="text-align: center;">§ 3 Отвод чрезвычайного арбитра</p> <p>1. Требование об отводе чрезвычайного арбитра заявляется в течение трех дней с момента получения стороной, заявляющей отвод, извещения о его назначении или с даты, когда стороне стало известно о фактах и обстоятельствах, на которых основан отвод, если эта дата более поздняя, чем дата получения извещения.</p> <p>2. Президиум АС АЕБ решает вопрос об отводе после того, как Секретариат предоставил возможность чрезвычайному арбитру и другой стороне или сторонам предоставить письменные комментарии в течение соответствующего срока.</p> <p style="text-align: center;">§ 4 Место разбирательства, осуществляемого чрезвычайным арбитром</p> <p>1. Если стороны пришли к согласию о месте арбитража, такое место становится местом разбирательства, осуществляемого чрезвычайным арбитром, а в отсутствие такого соглашения место разбирательства, осуществляемого чрезвычайным арбитром, определяется Председателем с сохранением своего права определения места арбитража.</p> <p>2. Любые заседания с участием чрезвычайного арбитра могут проводиться путем личного присутствия в любом месте, которое он сочтет уместным, или посредством использования систем видеоконференции, по телефону или с помощью аналогичных средств связи.</p> <p style="text-align: center;">§ 5 Разбирательство</p> <p>1. Чрезвычайный арбитр составляет процессуальный график для разбирательства, осуществляемого чрезвычайным арбитром, в максимально короткий срок, обычно в течение двух дней с момента передачи дела чрезвычайному арбитру в соответствии с § 2(3) настоящего Приложения II.</p> <p>2. Чрезвычайный арбитр проводит</p>
---	---

arbitrator shall act fairly and impartially and ensure that each party has a reasonable opportunity to present its case.

§ 6 Order

1. Pursuant to § 37(2) of the Rules the emergency arbitrator's decision shall take the form of an order (the "Order").

2. In the Order, the emergency arbitrator shall determine whether the Application is admissible pursuant to § 37(1) of the Rules and whether the emergency arbitrator has jurisdiction to order Emergency Measures.

3. The Order shall be made in writing and shall state the reasons upon which it is based. It shall be dated and signed by the emergency arbitrator.

4. The Order shall be made no later than 15 days from the date on which the file was transmitted to the emergency arbitrator pursuant to § 2(3) of this Appendix II. The President may extend the time limit pursuant to a reasoned request from the emergency arbitrator or on the President's own initiative if the President decides it is necessary to do so.

5. Within the time limited established pursuant to § 6(4) of this Appendix II, the emergency arbitrator shall send the Order to the parties, with a copy to the Secretariat, by any of the means of communication permitted by § 16(4) of the Rules that the emergency arbitrator considers will ensure prompt receipt.

6. The Order shall cease to be binding on the parties upon:

- a) the President's termination of the emergency arbitrator proceedings pursuant to § 1(6) of this Appendix II;
- b) the acceptance by the Court of a challenge against the emergency arbitrator pursuant to § 3 of this Appendix II;
- c) the arbitral tribunal's final award, unless the arbitral tribunal expressly decides otherwise; or
- d) the withdrawal of all claims or the termination of the arbitration before the rendering of a final award.

7. The emergency arbitrator may make the Order subject to such conditions as the emergency arbitrator thinks fit including requiring the provision of appropriate security.

8. Upon a reasoned request by a party made prior to the transmission of the file to the arbitral tribunal the emergency arbitrator may modify, terminate or annul the Order.

§ 7 Costs of the Emergency Arbitrator Proceedings

1. The applicant has to pay an emergency arbitration fee of 35 (thirty-five) per cent of the amounts according to § 3 of Appendix I (Arbitration Fee). Notwithstanding § 1 (5) of this Appendix II, the Application shall not be notified until the payment is received by the Secretariat.

разбирательства таким образом, который он считает надлежащим, учитывая характер и срочность ходатайства. Во всех случаях чрезвычайный арбитр должен действовать справедливо и беспристрастно и обеспечивать каждой стороне разумную возможность представить свою позицию.

§ 6 Приказ

1. В соответствии с § 37(2) Регламента, решение чрезвычайного арбитра выносится в форме приказа (далее – «Приказ»).

2. В приказе чрезвычайный арбитр определяет, допустимо ли ходатайство в соответствии с § 37(1) Регламента и обладает ли чрезвычайный арбитр компетенцией вынести приказ о принятии чрезвычайных мер.

3. Приказ издается в письменной форме с указанием мотивов, на которых он основан. Он содержит дату и подпись чрезвычайного арбитра.

4. Приказ издается не позднее 15 дней с даты передачи дела чрезвычайному арбитру в соответствии с § 2(3) настоящего Приложения II. Председатель может продлить указанный срок по мотивированной просьбе чрезвычайного арбитра или по собственной инициативе Председателя, если он посчитает это необходимым.

5. В ограниченный срок, определенный в соответствии с § 6(4) настоящего Приложения II, чрезвычайный арбитр направляет приказ сторонам с копией Секретариату посредством любых средств связи, которые допускаются § 16(4) Регламента и которые чрезвычайный арбитр считает обеспечивающими быстрое получение.

6. Приказ теряет обязательную силу для сторон после:

- a) прекращения Председателем разбирательства, осуществляемого чрезвычайным арбитром, в соответствии с § 1(6) настоящего Приложения II;
- б) удовлетворения судом требования об отводе чрезвычайного арбитра в соответствии с § 3 настоящего Приложения II;
- в) вынесения составом арбитража окончательного арбитражного решения, за исключением случаев, когда состав арбитража прямо принимает решение об ином;
- г) отзыва всех требований или прекращения арбитражного производства до вынесения окончательного решения.

7. Чрезвычайный арбитр может издать приказ на тех условиях, которые он посчитает соответствующими, включая требование о предоставлении адекватного обеспечения.

8. По мотивированной просьбе стороны, заявленной до передачи дела составу арбитража, чрезвычайный арбитр может изменить, прекратить действие или отменить приказ.

§ 7. Расходы на разбирательство, осуществляемое чрезвычайным арбитром

1. Истец должен оплатить чрезвычайный арбитражный сбор в размере 35 (тридцати пяти) процентов от сумм в соответствии с § 3 Приложения I (далее – Арбитражный сбор). Несмотря на положения § 1(5) настоящего Приложения II,

2. The President may, at any time during the emergency arbitrator proceedings, decide to increase the emergency arbitrator's fees or the administrative fee taking into account, inter alia, the nature of the case and the nature and amount of work, performed by the emergency arbitrator, the Presidium, the President and the Secretariat. If the party which submitted the Application fails to pay the increased costs within the time limit fixed by the Secretariat, the Application shall be considered as withdrawn.

3. The emergency arbitrator's Order shall fix the costs of the emergency arbitrator proceedings and decide which of the parties shall bear them or in what proportion they shall be borne by the parties.

4. The costs of the emergency arbitrator proceedings include the AAC administrative fee, the emergency arbitrator's fees and expenses and the reasonable legal and other costs incurred by the parties for the emergency arbitrator proceedings.

5. In the event that the emergency arbitrator proceedings do not take place pursuant to § 1(5) of this Appendix II or are otherwise terminated prior to the making of an Order, the President shall determine the amount to be reimbursed to the applicant, if any. An amount of 20 (twenty) per cent of the emergency arbitration fee Euro for administrative expenses is non-refundable in all cases.

§ 8 General Rule

1. The President shall have the power to decide, at the President's discretion, all matters relating to the administration of the emergency arbitrator proceedings not expressly provided for in this Appendix II.

2. In the President's absence or otherwise at the President's request, any of the Vice-Presidents of the Court shall have the power to take decisions on behalf of the President.

3. In all matters concerning emergency arbitrator proceedings not expressly provided for in this Appendix, the Presidium, the President and the emergency arbitrator shall act in the spirit of the Rules and this Appendix II.

до получения Секретариатом платежа извещение о ходатайстве не выдается.

2. В любое время в течение разбирательства, осуществляемого чрезвычайным арбитром, Председатель может принять решение об увеличении чрезвычайного гонорарного сбора или административного сбора, учитывая, среди прочего, характер дела, а также характер и объем работы, выполняемой чрезвычайным арбитром, Президиумом, Председателем и Секретариатом. Если сторона, заявляющая ходатайство, не оплатит расходы в увеличенном размере в течение срока, установленного Секретариатом, ходатайство считается отозванным.

3. В приказе чрезвычайного арбитра устанавливается сумма расходов на разбирательство, осуществляемое чрезвычайным арбитром, и решается, какая из сторон должна их нести или в какой пропорции они распределяются между сторонами.

4. Расходы на разбирательство, осуществляемое чрезвычайным арбитром, включают административный сбор АС АЕБ, гонорарный сбор и расходы чрезвычайного арбитра, разумные судебные и иные издержки, понесенные сторонами в ходе разбирательства, осуществляемого чрезвычайным арбитром.

5. В случае если разбирательство, осуществляемое чрезвычайным арбитром, не имеет места в соответствии с § 1(5) настоящего Приложения II или по иным причинам прекращается до издания приказа, Председатель определяет сумму, подлежащую возврату заявителю, если таковая имеется. При этом во всех случаях возврату не подлежит сумма в размере 20 (двадцати) процентов от чрезвычайного арбитражного сбора в евро на административные расходы.

§ 8 Общее правило

1. Председатель имеет право решать, по усмотрению Председателя, все вопросы, которые связаны с управлением разбирательством, осуществляемым чрезвычайным арбитром, и которые не предусмотрены прямо в настоящем Приложении II.

2. В отсутствие Председателя или в иных случаях по просьбе Председателя любой из заместителей Председателя суда имеет право принимать решения от имени Председателя.

3. Во всех вопросах касательно разбирательства, осуществляемого чрезвычайным арбитром, не предусмотренных прямо в настоящем Приложении, Президиум, Председатель и чрезвычайный арбитр действуют в духе Регламента и настоящего Приложения II.